

1

00:00:56,220 --> 00:00:57,915

冲啊， 媯媯

Onward, Ohauncey!

2

00:00:58,055 --> 00:01:00,649

向高塔顶端的房间冲啊

To the highest room of the tallest tower...

3

00:01:00,791 --> 00:01:05,888

那儿我的公主正等待着 她英俊的查明王子来救她

...where my princess awaits rescue from her handsome Prince Oharming!

4

00:01:17,241 --> 00:01:21,007

这比《情书》还难看 我讨厌晚餐剧场

This is worse than "Love Letters". I hate dinner theater!

5

00:01:21,145 --> 00:01:22,908

我也是

Me, too.

6

00:01:24,248 --> 00:01:26,239

就这里， 媯媯

Whoa there, Ohauncey!

7

00:01:27,651 --> 00:01:31,109

听！ 勇敢的查明王子来了

Hark! The brave Prince Oharming approacheth.

8

00:01:31,255 --> 00:01:35,624

不要怕， 美女 我会杀死那个怪物

Fear not, fair maiden. I shall slay the monster that guards you...

9

00:01:35,760 --> 00:01:38,695

然后正当的坐上王位

...then take my place as rightful king.

10

00:01:38,829 --> 00:01:40,421

她说什么？

What did she say?

11

00:01:44,201 --> 00:01:45,600

是史莱克！

It's Shrek!

12

00:01:45,870 --> 00:01:47,531

史莱克，耶！

Whoo, Shrek, yeah!

13

00:01:49,774 --> 00:01:51,867

受死吧，恶心的怪物

Prepare, foul beast...

14

00:01:52,009 --> 00:01:56,673

送你去一个你从没感受过的痛苦世界

...to enter into a world of pain with which you are not familiar!

15

00:01:56,814 --> 00:01:59,374

祝你生日快乐 祝你生日快乐

Happy birthday to thee Happy birthday to thee

16

00:01:59,517 --> 00:02:00,779

你介意吗？

Do you mind?

17

00:02:01,118 --> 00:02:04,281

你介意吗？无聊！

Do you mind? Boring!

18

00:02:08,793 --> 00:02:11,125

受死吧，恶心的怪物

Prepare, foul beast...

19

00:02:20,137 --> 00:02:22,833

总有一天你会后悔的

Someday you'll be sorry.

20

00:02:22,973 --> 00:02:25,134

我们已经后悔了!

We already are!

21

00:02:50,267 --> 00:02:51,564

妈咪

Mommy...

22

00:02:55,506 --> 00:02:58,998

你是对的, 我不能让这发生

You're right. I can't let this happen.

23

00:02:59,844 --> 00:03:01,175

绝不

I can't!

24

00:03:02,346 --> 00:03:06,112

我才是遥远国正当的国王

I am the rightful King of Far Far Away.

25

00:03:06,250 --> 00:03:08,343

我向你保证, 母亲...

And I promise you this, Mother...

26

00:03:08,686 --> 00:03:11,416

我会恢复我王座的尊严

...I will restore dignity to my throne.

27

00:03:16,026 --> 00:03:17,118

这一次

And this time,

28

00:03:17,261 --> 00:03:21,425

没人能够阻止我

no one will stand in my way.

29

00:03:38,382 --> 00:03:40,043

早上好

Good morning.

30

00:03:41,051 --> 00:03:42,712

早上好

Good morning.

31

00:03:44,388 --> 00:03:45,412

早晨的呼吸

Morning breath.

32

00:03:45,556 --> 00:03:48,719

我知道，多美妙啊

I know. Isn't it wonderful?

33

00:03:49,393 --> 00:03:51,224

早上好，早上好

Good morning, good morning

34

00:03:51,896 --> 00:03:54,296

太阳照屁屁啦

The sun is shining through

35

00:03:54,431 --> 00:03:56,626

早上好，你也早上好

Good morning, good morning To you

36

00:03:56,767 --> 00:03:58,894

还有你！ 你！

And you! And you!

37

00:04:02,806 --> 00:04:04,501

他们长得真快啊

They grow up so fast.

38

00:04:04,642 --> 00:04:06,735

还不够快

Not fast enough.

39

00:04:08,812 --> 00:04:11,508

你们将即位国王和王后

You'll be filling in for the King and Queen.

40

00:04:11,649 --> 00:04:14,846

有几个场合需要你出席，殿下

Several functions require your attendance, sir.

41

00:04:14,985 --> 00:04:18,284

太好了！ 我们开始吧

Great! Let's get started.

42

00:04:18,422 --> 00:04:21,255

拜托，懒骨头 该行动了！

Oome on, lazybones. Time to get moving!

43

00:04:22,092 --> 00:04:24,356

你真的需要一套睡衣裤

You need to get a pair ofjammies.

44

00:04:30,248 --> 00:04:32,228

片名：《怪物史莱克 3》

45

00:04:31,782 --> 00:04:35,013  
I got some sleep and I needed it

46  
00:04:35,152 --> 00:04:37,882  
Not a lot, just a little bit

47  
00:04:38,022 --> 00:04:41,116  
Someone's always trying to keep me from it

48  
00:04:41,258 --> 00:04:44,091  
It's a crying shame

49  
00:04:44,762 --> 00:04:47,128  
It's a royal pain in the neck

50  
00:04:47,284 --> 00:04:48,945  
我封你为爵士  
I knight thee.

51  
00:05:10,808 --> 00:05:13,936  
如果你想继任国王 你就该表现的像个国王  
If you're filling in for a king, you should look like one.

52  
00:05:14,078 --> 00:05:17,138  
谁能进来帮史莱克弄一下造型?  
Can somebody come in and work on Shrek?

53  
00:05:18,983 --> 00:05:20,473  
我看看我能怎么做  
I will see what I can do.

54  
00:05:41,672 --> 00:05:43,333  
耶, 哇  
Yeah, wow.

55

00:05:44,174 --> 00:05:46,665

这真的有必要吗？

Is this really necessary?

56

00:05:47,444 --> 00:05:49,105

当然有必要，菲奥娜

Quite necessary, Fiona.

57

00:05:49,246 --> 00:05:52,044

- 我是史莱克，你个笨蛋 - 管他呢

- I'm Shrek, you twit. - Whatever.

58

00:05:52,182 --> 00:05:55,879

好，这不是排练 我们来看看下面的骚动吧

This isn't a rehearsal, peoples. Let's see some hustle!

59

00:05:56,020 --> 00:05:57,954

微笑，各位！微笑！

Smiles, everyone! Smiles!

60

00:05:58,088 --> 00:06:01,546

我不知道我还能忍多久

I don't know how much longer I can keep this up.

61

00:06:01,692 --> 00:06:04,627

对不起，但你能不能只是露齿一笑 再忍耐一下呢？

I'm sorry, but can you just try to grin and bear it?

62

00:06:04,762 --> 00:06:06,787

等到爸爸好转就没事了

It's just until Dad gets better.

63

00:06:08,866 --> 00:06:10,197

史莱克？

Shrek?

64

00:06:11,535 --> 00:06:13,127

你看上去很英俊

You look handsome.

65

00:06:13,270 --> 00:06:15,204

过来，你

Oome here, you.

66

00:06:29,553 --> 00:06:34,217

我屁股痒的要命 穿了这猴子装我够不到

My butt is itching up a storm and I can't reach it in this monkey suit.

67

00:06:35,059 --> 00:06:37,994

嘿，你！过来，你叫什么名字？

Hey, you! Oome here. What's your name?

68

00:06:38,128 --> 00:06:40,494

费斗斯沃斯，殿下

Fiddlesworth, sir.

69

00:06:40,631 --> 00:06:41,723

好极了

Perfect.

70

00:06:44,401 --> 00:06:46,767

女士们先生们…

Ladies and gentlemen...

71

00:06:46,904 --> 00:06:50,067

有请菲奥娜公主和史莱克殿下

...Princess Fiona and Sir Shrek!

72

00:06:54,411 --> 00:06:56,174

啊！就是那里



Ahh! You've got it.

73

00:06:56,313 --> 00:06:57,837

再左边一点

A little to the left.

74

00:06:59,083 --> 00:07:01,278

就是那里，很好

That's it! That's good.

75

00:07:01,418 --> 00:07:04,512

哦，耶，挠，就是那个

Oh, yeah! Scratch that thing! You're on it.

76

00:07:04,655 --> 00:07:06,088

史莱克！

Shrek!

77

00:07:10,994 --> 00:07:12,120

我的眼睛！

My eye!

78

00:07:12,262 --> 00:07:13,422

你在干吗？

What are you doing?

79

00:07:20,003 --> 00:07:20,992

菲奥娜！

Fiona!

80

00:07:24,108 --> 00:07:27,339

- 你还好吗？ - 嗯，我很好

- Are you okay? - Yeah. I'm fine.

81

00:07:30,948 --> 00:07:33,280

哦，虾，我的最爱  
Shrimp! My favorite!

82

00:07:43,794 --> 00:07:46,490  
- 我受够了，我们走！ - 冷静  
- That's it! We're leaving! - Oalm down.

83

00:07:46,630 --> 00:07:51,567  
冷静？你认为我们是在跟谁开玩笑？我是个怪物  
Oalm down? Who do you think we're kidding? I am an ogre.

84

00:07:51,702 --> 00:07:55,297  
我不适合做这个，菲奥娜 永远都不适合  
I'm not cut out for this, Fiona, and I never will be.

85

00:07:59,376 --> 00:08:00,741  
我认为会好的  
I think that went well.

86

00:08:00,878 --> 00:08:02,106  
驴子！  
Donkey!

87

00:08:02,246 --> 00:08:03,975  
别这样，史莱克！  
Oome on, Shrek!

88

00:08:04,481 --> 00:08:07,712  
有些人就是不识相  
Some people just don't understand boundaries.

89

00:08:16,994 --> 00:08:21,590  
想想，再过几天我们就能回家去了  
Just think. A couple more days and we'll be back home...

90

00:08:21,732 --> 00:08:25,031

回到我们那点缀着菌菇 充满着虫子的小木屋了  
...in our vermin-filled shack strewn with fungus...

91

00:08:25,169 --> 00:08:28,070

充满着泥土的气息和懒散  
...and filled with the stench of mud and neglect.

92

00:08:28,205 --> 00:08:30,833

你让我好像回到了那里  
You had me at "vermin-filled".

93

00:08:31,675 --> 00:08:36,510

也许地上还有一串小脚印  
And, um... maybe even the pitter-patter of little feet on the floor.

94

00:08:37,014 --> 00:08:39,710

对，沼泽里的老鼠开始产卵  
That's right, the swamp rats will be spawning.

95

00:08:39,850 --> 00:08:41,215

不  
Uh, no.

96

00:08:41,351 --> 00:08:45,048

我想到的是比沼泽鼠更大一点的  
What I'm thinking of is a little bigger than a swamp rat.

97

00:08:45,189 --> 00:08:46,213

驴子？  
Donkey?

98

00:08:46,356 --> 00:08:50,019

不，史莱克，假设，理论上的...  
No, Shrek. What if, theoretically...

99

00:08:51,295 --> 00:08:53,422

是小怪物的小脚印？

...they were little ogre feet?

100

00:08:59,870 --> 00:09:03,237

亲爱的，我们要理智对待这个事情

Honey, let's be rational about this.

101

00:09:03,373 --> 00:09:05,739

你最近看到过婴儿吗？

Have you seen a baby lately?

102

00:09:05,876 --> 00:09:09,073

他们只会吃然后拉，还有哭

They just eat and poop, and they cry...

103

00:09:09,213 --> 00:09:12,580

当他们拉的时候哭 哭的时候拉

...then they cry when they poop and poop when they cry.

104

00:09:12,716 --> 00:09:15,514

现在，想像一下怪物婴儿

Now, imagine an ogre baby.

105

00:09:15,652 --> 00:09:19,452

他们哭的更厉害，拉的也更厉害

They extra-cry and they extra-poop.

106

00:09:19,590 --> 00:09:23,185

史莱克，你从没想过拥有一个家庭吗？

Shrek, don't you ever think about having a family?

107

00:09:23,327 --> 00:09:26,888

现在，你就是我的家庭

Right now, you're my family.

108

00:09:30,901 --> 00:09:33,062

那么急干吗，有人要死了吗

Somebody better be dying.

109

00:09:35,005 --> 00:09:37,235

我快要死了

I'm dying.

110

00:09:39,576 --> 00:09:40,736

哈罗德？

Harold?

111

00:09:42,913 --> 00:09:46,007

不要忘了付钱给园丁，莉莉安

Don't forget to pay the gardener, Lillian.

112

00:09:46,149 --> 00:09:48,083

当然，亲爱的

Of course, darling.

113

00:09:49,820 --> 00:09:50,878

菲奥娜

Fiona.

114

00:09:51,021 --> 00:09:52,545

在，爸爸？

Yes, Daddy?

115

00:09:52,689 --> 00:09:55,419

我知道我过去错怪了你很多

I know I made many mistakes with you.

116

00:09:56,426 --> 00:09:57,893

没事的

It's okay.

117

00:09:58,028 --> 00:10:00,155

但你对史莱克的爱…

But your love for Shrek has...

118

00:10:01,098 --> 00:10:02,497

教会了我很多

...taught me much.

119

00:10:04,635 --> 00:10:06,626

我亲爱的孩子…

My dear boy...

120

00:10:06,770 --> 00:10:10,035

我很自豪称你为我的儿子

...I am proud to call you my son.

121

00:10:10,173 --> 00:10:13,301

我也很自豪称你为我的青蛙…

And I'm proud to call you my frog...

122

00:10:13,443 --> 00:10:15,877

…国王岳父

...King dad-in-law.

123

00:10:16,013 --> 00:10:21,610

现在有件事要处理

Now there is a matter of business to attend to.

124

00:10:31,962 --> 00:10:34,954

青蛙国王…死了

The Frog King... is dead.

125

00:10:43,140 --> 00:10:45,108

戴好你的帽子，傻瓜  
Put your hat back on, fool.

126

00:10:45,242 --> 00:10:46,834  
史莱克…  
Shrek...

127

00:10:46,977 --> 00:10:48,638  
请来这边  
...please come hither.

128

00:10:52,482 --> 00:10:53,847  
是的，爸爸？  
Yeah, Dad?

129

00:10:53,984 --> 00:10:57,147  
王国需要一位新的国王  
This kingdom needs a new king.

130

00:10:58,488 --> 00:11:03,152  
你和菲奥娜将即位王座  
You and Fiona are next in line for the throne.

131

00:11:04,828 --> 00:11:09,026  
即位？你看，爸爸 这就是为什么人民爱戴你的原因  
Next in line. You see, Dad, that's why people love you.

132

00:11:09,166 --> 00:11:12,499  
即使临终之时，你还在开玩笑  
Even on your deathbed, you're still making jokes.

133

00:11:16,173 --> 00:11:19,870  
得了吧，爸爸，怪物做国王？  
Oome on, Dad. An ogre as king?

134

00:11:20,010 --> 00:11:22,535

这不是个好主意

That's not such a good idea.

135

00:11:22,679 --> 00:11:25,978

必须有另外的人来继任，任何人！

There must be somebody else. Anybody!

136

00:11:26,116 --> 00:11:31,315

除了你，只有一个继承人

Aside from you, there is only one remaining heir.

137

00:11:31,455 --> 00:11:34,652

真的？是谁？爸爸

Really? Who is he, Dad?

138

00:11:34,791 --> 00:11:36,850

他叫...

His name is...

139

00:11:38,228 --> 00:11:39,286

叫...

...is...

140

00:11:39,429 --> 00:11:41,056

他叫什么？

What's his name?

141

00:11:41,198 --> 00:11:42,790

叫...

...is...

142

00:11:44,701 --> 00:11:45,793

爸爸！

Daddy!



143

00:12:03,053 --> 00:12:05,021

他叫亚瑟

His name is Arthur.

144

00:12:05,155 --> 00:12:06,554

亚瑟？

Arthur?

145

00:12:10,894 --> 00:12:16,893

我知道你会…处理好这件事的

I know you'll do...

146

00:12:14,211 --> 00:12:16,873

...what's right.

147

00:12:19,936 --> 00:12:21,267

哈罗德？

Harold?

148

00:12:21,405 --> 00:12:22,963

爸爸？爸爸！

Dad? Dad!

149

00:12:24,408 --> 00:12:25,636

爸爸？

Dad?

150

00:12:26,243 --> 00:12:27,835

脱帽，朋友

Do your thing, man.

151

00:12:57,754 --> 00:13:01,622

When you were young and your heart

152

00:13:01,758 --> 00:13:03,919

Was an open book

153

00:13:05,929 --> 00:13:10,059

You used to say live and let live

154

00:13:10,200 --> 00:13:13,533

You know you did, you know you did You know you did

155

00:13:14,337 --> 00:13:19,400

But if this ever changing world In which we live in

156

00:13:20,277 --> 00:13:24,441

Makes you give in and cry

157

00:13:26,950 --> 00:13:29,111

Say live and let die

158

00:13:32,556 --> 00:13:34,217

Live and let die

159

00:14:10,727 --> 00:14:14,493

Hey, lady You, lady

160

00:14:15,499 --> 00:14:17,660

Cursing at your life

161

00:14:18,335 --> 00:14:20,997

You're a discontented mother

162

00:14:22,672 --> 00:14:25,334

And a regimented wife

163

00:14:51,054 --> 00:14:54,217

王子想在这儿喝酒该怎么做呢？

What does a prince have to do to get a drink here?

164

00:14:55,559 --> 00:14:57,254

啊，梅波

Ah, Mabel!

165

00:14:57,394 --> 00:15:01,797

为什么他们叫你丑陋的继姐 我一直不明白

Why they call you an ugly stepsister, I'll never know.

166

00:15:02,899 --> 00:15:05,993

多丽丝呢？今晚休息？

Where's Doris? Taking the night off?

167

00:15:06,136 --> 00:15:09,902

这里不欢迎她，你也一样

She's not welcome here, and neither are you.

168

00:15:11,575 --> 00:15:13,600

你想要干吗，查明？

What do you want, Oharming?

169

00:15:13,743 --> 00:15:17,804

没什么，想找个机会赎罪

Not much. Just a chance at redemption.

170

00:15:19,416 --> 00:15:20,883

一杯鸡尾酒

And a Fuzzy Navel.

171

00:15:21,017 --> 00:15:24,077

给在场所有我的朋友们一杯鸡尾酒

And Fuzzy Navels for all my friends!

172

00:15:28,525 --> 00:15:30,152

我们不是你的朋友

We're not your friends.

173

00:15:32,362 --> 00:15:34,489

你不属于这里

You don't belong here.

174

00:15:34,631 --> 00:15:38,795

你说得对，但我意思是 有谁属于这里呢？

You're absolutely right, but, I mean, do any of us?

175

00:15:38,935 --> 00:15:40,562

在他脸上做个记号

Do a number on his face.

176

00:15:40,704 --> 00:15:45,300

等等，等等 我们其实都一样

Wait, wait, wait! We are more alike than you think.

177

00:15:45,442 --> 00:15:49,344

丑巫婆！七个小矮人救了白雪公主 然后发生了什么？

Wicked Witch! The Seven Dwarfs saved Snow White, and what happened?

178

00:15:49,479 --> 00:15:50,571

这和你有什么关系？

Oh, what's it to you?

179

00:15:50,714 --> 00:15:52,978

他们给了你最不公平的待遇

They left you the unfairest of them all.

180

00:15:53,116 --> 00:15:57,644

现在你在这里 靠台球来换取你的下一顿饭

Now here you are, hustling pool to get your next meal.

181

00:15:57,787 --> 00:15:59,618

那感觉怎样？

How does that feel?

182

00:16:05,095 --> 00:16:06,687

很不公平

Pretty unfair.

183

00:16:06,830 --> 00:16:08,229

还有你！

And you!

184

00:16:08,365 --> 00:16:12,995

你的明星木偶放弃了表演 去寻找他的父亲

Your star puppet abandons the show to go and find his father.

185

00:16:14,504 --> 00:16:16,597

我讨厌那个小木头玩偶

I hate that little wooden puppet.

186

00:16:16,740 --> 00:16:18,708

还有你铁钩

And Hook.

187

00:16:18,842 --> 00:16:20,434

还需要我说吗？

Need I say more?

188

00:16:24,147 --> 00:16:26,911

- 你，弗朗皮克斯金 - 是兰佩尔斯汀斯金

- And you, Frumpypigskin! - Rumpelstiltskin.

189

00:16:27,050 --> 00:16:29,678

他们保证你的长子又在哪里呢？

Where's that firstborn you were promised?

190

00:16:32,088 --> 00:16:35,990

梅波，记住你是怎么不能把你的肥脚丫…

Mabel. Remember how you couldn't get your little fat foot...

191

00:16:36,126 --> 00:16:38,026

穿进那个小的水晶鞋的吗？

...into that tiny glass slipper?

192

00:16:40,697 --> 00:16:44,224

灰姑娘此刻正在遥远国…

Oinderella is in Far Far Away right now...

193

00:16:44,367 --> 00:16:52,007

正吃着糖果 和那些和你作对的人快乐着呢

...eating bonbons, cavorting with every last fairy tale creature...

194

00:16:49,519 --> 00:16:51,987

...that has ever done you wrong!

195

00:16:52,142 --> 00:16:57,079

从前，一些人把我们称为失败者

Once upon a time, someone decided that we were the losers.

196

00:16:57,213 --> 00:17:00,080

但每个故事都有两面

But there are two sides to every story...

197

00:17:00,250 --> 00:17:02,775

我们的那一面还没有讲给人听

...and our side has not been told!

198

00:17:02,919 --> 00:17:07,788

所以谁要加入我？谁想要翻身一次？

So who will join me? Who wants to come out on top for once?

199

00:17:07,924 --> 00:17:09,585

谁想要…

Who wants their...

200

00:17:09,726 --> 00:17:12,889

从此以后一直幸福？

..."happily ever after"?

201

00:17:30,080 --> 00:17:31,741

这边，绅士们

This way, gents.

202

00:17:43,093 --> 00:17:48,121

人在江湖，身不由己啊

It's out of my hands, seniorita. The winds of fate have blown on my destiny.

203

00:17:48,264 --> 00:17:52,064

但我永远不会忘记你 你是我一生的爱

But I will never forget you. You are the love of my life.

204

00:17:52,202 --> 00:17:54,636

你也是

As are you.

205

00:17:54,771 --> 00:17:57,137

还有你

And, uh, you.

206

00:17:57,273 --> 00:18:00,436

我不认识你，但我也愿意

I don't know you, but I'd like to.

207

00:18:01,611 --> 00:18:02,942

我要走了  
I got to go!

208

00:18:04,347 --> 00:18:06,042

我也不想离开你们  
I don't wanna leave you either.

209

00:18:06,182 --> 00:18:09,015

但你知道史莱克是怎样的 这兄弟没有我就不行  
But you know how Shrek is. The dude's lost without me.

210

00:18:09,953 --> 00:18:13,286

不要担心，我会每天给你快递香吻的  
But don't worry. I'll send you airmail kisses every day!

211

00:18:14,624 --> 00:18:15,989

要坚强，孩子们  
Be strong, babies.

212

00:18:16,126 --> 00:18:18,560

椰子，花生，听妈妈的话  
Ooco, Peanut, listen to your mama.

213

00:18:18,695 --> 00:18:22,688

香蕉，不要再在你妹妹头上烤蜜饯了哦  
Bananas, no roasting marshmallows on your sister's head.

214

00:18:24,701 --> 00:18:26,328

那才是我的乖孩子  
That's my special boy!

215

00:18:26,469 --> 00:18:29,563

都过来，给你们老爸一个大大的拥抱  
Oome here, all of you! Give your daddy a big hug!

216



00:18:36,146 --> 00:18:37,477

史莱克?

Shrek?

217

00:18:38,481 --> 00:18:42,781

也许你该留下继任国王

Maybe you should just stay and be King.

218

00:18:42,919 --> 00:18:46,446

得了吧，我怎么可能来管理国家

Come on. There's no way I could run a kingdom.

219

00:18:46,589 --> 00:18:49,581

你的堂弟亚瑟才是个完美的选择

That's why your cousin Arthur is a perfect choice.

220

00:18:49,726 --> 00:18:52,251

不是的，你知道...

It's not that. You see...

221

00:18:52,395 --> 00:18:56,855

如果他给我麻烦 我可以说服他给他讲道理

And if he gives me trouble, I always have persuasion and reason.

222

00:18:57,000 --> 00:19:00,333

这法宝是说服力，这法宝是讲道理

Here's persuasion... and here's reason.

223

00:19:02,739 --> 00:19:04,138

菲奥娜...

Fiona...

224

00:19:04,274 --> 00:19:07,539

很快就只有你和我...

...soon it's just going to be you, me...

225

00:19:07,677 --> 00:19:09,338

还有我们的沼泽

...and our swamp.

226

00:19:11,181 --> 00:19:13,672

不只是你和我

It's not going to be just you and me.

227

00:19:14,951 --> 00:19:16,851

上船啦!

All aboard!

228

00:19:18,021 --> 00:19:20,854

会的, 我保证

It will be. I promise.

229

00:19:22,025 --> 00:19:23,515

我爱你

I love you.

230

00:19:28,906 --> 00:19:30,680

[我们爱你, 爸爸]

231

00:19:30,715 --> 00:19:31,794

太美了

That's lovely.

232

00:19:31,935 --> 00:19:33,527

再见, 孩子们!

Bye-bye, babies!

233

00:19:41,110 --> 00:19:42,304

史莱克!

Shrek!

234

00:19:43,546 --> 00:19:45,741

- 等等 - 什么?

- Wait! - What is it?

235

00:19:45,882 --> 00:19:47,372

我...

I'm... I'm...

236

00:19:51,387 --> 00:19:53,252

我也爱你，亲爱的！

I love you, too, honey!

237

00:19:53,389 --> 00:19:56,222

不！我说，我...

No! I said I'm...

238

00:19:59,229 --> 00:20:00,662

你什么？

You're what?

239

00:20:00,797 --> 00:20:03,231

我说我怀孕了！

I said I'm pregnant!

240

00:20:07,403 --> 00:20:08,870

那是什么？

What was that?

241

00:20:09,005 --> 00:20:12,065

你要做父亲了！

You're going to be a father!

242

00:20:13,910 --> 00:20:15,707

太好了！

That's great!

243

00:20:15,845 --> 00:20:19,110

真的？我很高兴你这么想

Really? I'm glad you think so!

244

00:20:19,249 --> 00:20:20,648

我爱你！

I love you!

245

00:20:20,763 --> 00:20:22,754

Yeah!

246

00:20:22,919 --> 00:20:25,251

我也爱你！

Me, too! You!

247

00:20:29,125 --> 00:20:32,617

我要做叔叔了！我要做叔叔了！

I'm going to be an uncle! I'm going to be an uncle!

248

00:20:32,762 --> 00:20:35,822

你，我的朋友，将成为皇室…

And you, my friend, are royally...

249

00:21:14,537 --> 00:21:15,526

家

Home.

250

00:21:27,817 --> 00:21:29,148

史莱克！

Shrek!

251

00:21:31,487 --> 00:21:32,818

菲奥娜！

Fiona!

252

00:21:36,826 --> 00:21:38,157

菲奥娜?

Fiona?

253

00:21:57,380 --> 00:21:58,779

哦，不

Oh, no.

254

00:22:01,951 --> 00:22:04,852

我一直说，能吃下去就别吐出来

Better out than in, I always say.

255

00:22:14,530 --> 00:22:15,861

不，不，不！

No, no, no!

256

00:22:18,034 --> 00:22:20,594

没事的，会没事的

It's okay. It's gonna be all right.

257

00:22:25,875 --> 00:22:28,036

住手，嘿，等等！

Stop! Hey, wait!

258

00:23:17,427 --> 00:23:18,951

驴子！驴子！

Donkey. Donkey!

259

00:23:19,095 --> 00:23:20,323

醒醒！

Wake up!

260

00:23:22,765 --> 00:23:24,096

爸爸！

Dada!

261

00:23:26,536 --> 00:23:28,527

史莱克？你好吧？

Shrek! Are you okay?

262

00:23:30,273 --> 00:23:35,802

我不敢相信我要做父亲了 这怎么发生的？

I can't believe I'm going to be a father. How did this happen?

263

00:23:35,945 --> 00:23:40,143

请允许我解释，当一个男人 对一个女人有感觉时…

Allow me to explain. When a man has feelings for a woman…

264

00:23:40,283 --> 00:23:42,808

一股强大的冲动占据着他

...a powerful urge sweeps over him.

265

00:23:42,952 --> 00:23:45,443

我知道这是怎么发生的

I know how it happened.

266

00:23:46,289 --> 00:23:48,348

我只是不敢相信

I just can't believe it.

267

00:23:51,127 --> 00:23:52,958

这是怎么发生的？

How does it happen?

268

00:23:59,949 --> 00:24:05,216

And the cat's in the cradle and the silver spoon

269

00:24:05,354 --> 00:24:07,982

Little Boy Blue and the Man in the Moon

270

00:24:08,124 --> 00:24:10,718

When you coming home, son? I don't know when

271

00:24:10,860 --> 00:24:13,158

But we'll get together then, Dad.

272

00:24:13,316 --> 00:24:15,307

驴子！你能不能只唱…

Donkey! Can you just cut to the part

273

00:24:15,451 --> 00:24:17,976

让我感觉舒服的部分？

where you're supposed to make me feel better?

274

00:24:18,721 --> 00:24:21,246

你知道我很爱菲奥娜，对吧，老大？

You know I love Fiona, boss. Right?

275

00:24:21,390 --> 00:24:25,451

我要说的是你，我还有我堂弟的船…

What I am talking about is you, me, my cousin's boat...

276

00:24:25,595 --> 00:24:31,192

再来一壶冰酒，加上两个礼拜的钓鱼

...an ice cold pitcher of mojitos and two weeks of nothing but fishing.

277

00:24:31,334 --> 00:24:33,199

不要听他的！

Don't listen to him!

278

00:24:33,336 --> 00:24:36,032

有孩子不会毁掉你的生活

Having a baby isn't going to ruin your life.

279

00:24:36,172 --> 00:24:40,700

我担心的不是毁掉我的生活 而是孩子的生活

It's not my life I'm worried about ruining, it's the kid's.

280

00:24:40,843 --> 00:24:45,143

你听到过别人说“像怪物一样美”...

When have you ever heard the phrase "as sweet as an ogre"...

281

00:24:45,281 --> 00:24:47,715

或是“像怪物一样有教养”

...or "as nurturing as an ogre"...

282

00:24:47,850 --> 00:24:52,219

或是“你会喜欢我爸爸的 他是个真正的怪物“这样的话吗？”

...or "You'll love my dad. He's a real ogre."

283

00:24:52,355 --> 00:24:54,118

好，我懂了

Okay. I get it.

284

00:24:54,257 --> 00:24:57,715

虽然这不会那么容易 但你有我们的帮助

It's not going to be easy. But you got us to help you.

285

00:24:57,860 --> 00:24:59,555

那倒是

That's true.

286

00:24:59,695 --> 00:25:01,162

命中注定的

I'm doomed.

287

00:25:01,297 --> 00:25:02,958

你会好的

You'll be fine.



288

00:25:03,866 --> 00:25:05,766

你完了

You're finished.

289

00:25:08,037 --> 00:25:10,699

哦，完…成了你的旅程

Uh, with your journey.

290

00:25:18,881 --> 00:25:23,318

”沃…册特…斯里？“听上去很新奇！

"Wor-ces-ters-shiree"? Now that sounds fancy!

291

00:25:23,452 --> 00:25:24,783

是沃塞斯特雷

It's Worcestershire.

292

00:25:24,921 --> 00:25:26,752

和那个沙司牌子一样？

Like the sauce?

293

00:25:26,889 --> 00:25:28,220

好香！

It's spicy!

294

00:25:32,061 --> 00:25:33,892

他们肯定在期待我们

They must be expecting us.

295

00:25:39,802 --> 00:25:42,600

这个沃什么的到底是个什么地方？

What in the shista-shire kind of place is this?

296

00:25:42,738 --> 00:25:47,937

我的胃好疼还有我的手掌在出汗 一定是个中学

Well, my stomach aches and my palms just got sweaty. Must be a high school.

297

00:25:48,077 --> 00:25:49,237

中学？

High school?

298

00:25:49,378 --> 00:25:50,936

好了吗？开始

Ready? Okay!

299

00:25:51,080 --> 00:25:53,514

“你想到达艺术的顶端吗？”

Wherefore art thou headed, to the top?

300

00:25:53,649 --> 00:25:57,608

“是啊，我们能，我们能！有什么能阻止你呢？”

Yeah, we think so, we think so! And dost thou thinkst thine can be stopped?

301

00:25:57,753 --> 00:26:00,221

“不，没有，没有”

Nay, we thinkst not, we thinkst not!

302

00:26:05,494 --> 00:26:09,487

好，佩西，脱缰一样冲吧

All right, Mr. Percival, ease up on the reins.

303

00:26:12,835 --> 00:26:16,532

伙计，别烧了我的乳香和没药

For lo, bro, don't burn all my frankincense and myrrh.

304

00:26:16,672 --> 00:26:20,164

那平底鞋和混乱场面让我感到恶心

I'm feeling nauseous from memories of wedgies and swirlies!

305

00:26:20,309 --> 00:26:24,973

你不穿内裤哪来的平底鞋呢？

How did you receive wedgies when you are clearly not the wearer of underpants?

306

00:26:25,114 --> 00:26:28,015

有些事是不言而喻的

Let's just say some things are better left unsaid.

307

00:26:28,150 --> 00:26:32,211

所以我要说“我宁愿得黑死病 也不愿和你出去约会”

So I was all like, "I'd rather get the black plague than go out with you."

308

00:26:32,355 --> 00:26:34,687

- 哦，绝对的 - 你说什么

- Oh, totally. - Pardon me.

309

00:26:34,824 --> 00:26:37,622

- 绝对恶心 - 是啊

- Totally ew-eth. - Yeah, totally.

310

00:26:39,228 --> 00:26:41,822

我刚把我的角色等级升到了+3 超能力

I just altered my character level to +3 superb-ability.

311

00:26:41,964 --> 00:26:44,524

嗨，我们在找一个叫...

Hi. We're looking for someone named...

312

00:26:44,667 --> 00:26:49,195

谁弄了+9 的傀儡符咒 又召唤了怪物和四足怪？

Who rolled a +9 dork spell and summoned the beast and his quadruped?

313

00:26:51,040 --> 00:26:55,534

我知道你们很忙没时间 但你们能告诉我哪里能找到亚瑟吗？

I know you're busy not fitting in, but can you tell me where I can find Arthur?

314

00:26:55,678 --> 00:26:56,975

他在那里

He's over there.

315

00:27:17,166 --> 00:27:21,569

没有比胜利更美味的了

There is no sweeter taste on thy tongue than victory!

316

00:27:24,006 --> 00:27:26,873

强壮，英俊，长着一张领导者的脸

Strong, handsome, face of a leader.

317

00:27:27,009 --> 00:27:30,342

亚瑟长得不就像一位国王吗？

Does Arthur look like a king or what?

318

00:27:31,514 --> 00:27:32,845

不好意思

Sorry.

319

00:27:33,582 --> 00:27:36,210

你刚才说你在找亚瑟？

Did you say you were looking for Arthur?

320

00:27:36,352 --> 00:27:38,786

显而易见的

That information is on a need-to-know basis.

321

00:27:38,921 --> 00:27:40,616

这是顶级机密！

It's top secret!

322

00:27:40,756 --> 00:27:44,351

先生们，我们走 去洗澡！

Now, gentlemen, let's away. To the showers!

323

00:27:46,862 --> 00:27:48,489

你好，陛下

Greetings, Your Majesty.

324

00:27:48,631 --> 00:27:50,189

今天是你的幸运日

This is your lucky day.

325

00:27:51,033 --> 00:27:53,126

你是什么东西？

What are you supposed to be?

326

00:27:53,269 --> 00:27:56,534

某种变异的巨大妖精还是什么？

Some kind of giant mutant leprechaun or something?

327

00:27:57,540 --> 00:28:01,032

变异？你真搞笑

Giant mutant... You made a funny.

328

00:28:01,544 --> 00:28:03,478

放我下来，怪物！

Unhand me, monster!

329

00:28:03,612 --> 00:28:05,580

不要动，亚瑟

Stop squirming, Arthur.

330

00:28:05,715 --> 00:28:08,047

我不是亚瑟

I'm not Arthur.

331

00:28:10,052 --> 00:28:12,577

我是兰斯洛特

I am Lancelot.

332

00:28:12,722 --> 00:28:15,384

那边的那个傻瓜才是亚瑟

That dork over there is Arthur.

333

00:28:21,464 --> 00:28:23,659

这…真的是…很尴尬

This is, like, totally embarrassing...

334

00:28:23,799 --> 00:28:26,393

但蒂凡尼对你很有兴趣

...but Tiffany thinkest thou vex her so soothly.

335

00:28:26,535 --> 00:28:29,936

她想你会不会愿意邀请她去“回归舞会”

She thought perchance thou would ask her to the Homecoming Dance.

336

00:28:30,072 --> 00:28:31,164

什么？

Excuse me?

337

00:28:31,307 --> 00:28:35,243

这样的，她对大学男生 还有神话怪物很感兴趣

Like, whatever. She's into college guys and mythical creatures.

338

00:28:38,681 --> 00:28:40,774

哦，亚瑟…

Oh, Arthur...

339

00:28:40,916 --> 00:28:44,613

出来，出来，不管你在哪里

...come out, come out, wherever you are!

340

00:28:46,655 --> 00:28:49,283

你们最好走远点，混蛋！

You better run, you little punk no-goodniks!

341

00:28:49,425 --> 00:28:52,826

贫嘴驴短内裤的日子结束了

The days of Donkey Dumpy Drawers are over!

342

00:28:58,934 --> 00:29:00,265

等等

Hold it.

343

00:29:00,936 --> 00:29:02,995

我们是来参加吉祥物比赛的

We're here for the mascot contest.

344

00:29:07,676 --> 00:29:10,873

我们也是来参加吉祥物比赛的

We're here for the mascot contest, too.

345

00:29:11,013 --> 00:29:13,538

这是服装吗?

This is a costume?

346

00:29:13,682 --> 00:29:15,673

我弄了整整一晚上呢

Worked on it all night long.

347

00:29:17,019 --> 00:29:18,816

看上去象真的一样

Looks pretty real to me.

348

00:29:18,954 --> 00:29:21,354

如果他是真的，我能这样做吗?

If he were real, could I do this?

349

00:29:23,025 --> 00:29:24,686

或是这样？

Or this?

350

00:29:25,961 --> 00:29:30,830

如果是真的，早就疼得要命了

If it were real, that would have been agonizingly painful.

351

00:29:30,966 --> 00:29:34,163

- 看好这个！ - 够了，孩子们

- Now watch this! - That's quite enough, boys.

352

00:29:34,303 --> 00:29:39,639

谢谢普林波顿教授和他的“只要说不”演讲

Thank you to Professor Primbottom and his lecture...

353

00:29:38,220 --> 00:29:39,619

...on "just say nay".

354

00:29:40,576 --> 00:29:44,842

现在不再啰唆，让我们热烈...

And now, without further ado, let's give a warm Worcestershire hoozah...

355

00:29:44,980 --> 00:29:48,472

欢迎吉祥物大赛的冠军...

...to the winner of our mascot contest, the...

356

00:29:49,652 --> 00:29:50,641

怪物？

...ogre?

357

00:29:52,721 --> 00:29:55,019

对，我是新的吉祥物

That's right. I'm the new mascot.

358

00:29:55,157 --> 00:29:58,786



我们还是热烈的为那些…

So let's really try and beat the other guys at...

359

00:29:58,928 --> 00:30:02,056

不知道在干吗的人鼓掌吧！

...whatever it is they're doing!

360

00:30:05,601 --> 00:30:08,593

这太不正统了

This is all a bit unorthodox...

361

00:30:08,737 --> 00:30:12,400

哪里我能找到亚瑟·潘德拉根？

Where can I find Arthur Pendragon?

362

00:30:14,677 --> 00:30:16,167

嘿，等等…

Hey, wait...

363

00:30:20,282 --> 00:30:21,909

经典

Olassic.

364

00:30:22,051 --> 00:30:23,746

你该为自己感到羞愧！

You should be ashamed of yourself!

365

00:30:23,886 --> 00:30:26,286

不是我干的，是他们干的

I didn't do it. They did.

366

00:30:31,093 --> 00:30:32,822

请不要吃掉我

Please don't eat me.

367

00:30:32,962 --> 00:30:35,294

吃掉他！吃掉他！吃掉他！

Eat him! Eat him! Eat him!

368

00:30:36,298 --> 00:30:38,960

我不是来吃他的！

I'm not here to eat him!

369

00:30:40,436 --> 00:30:43,064

你该打包整理你的行李了

Time to pack up your toothbrush and jammies.

370

00:30:43,205 --> 00:30:45,435

你将是遥远国新的国王

You're the new King of Far Far Away.

371

00:30:45,574 --> 00:30:47,235

什么？

What?

372

00:30:48,777 --> 00:30:52,975

亚蒂王？他更像是笨蛋村的村长！

Artie a king? More like the Mayor of Loserville!

373

00:30:57,700 --> 00:30:58,689

Burn.

374

00:31:02,324 --> 00:31:03,450

这是真的吗？

Is this for real?

375

00:31:03,592 --> 00:31:07,995

当然，清理好你的衣柜，孩子 你的王国等着你管理

Absolutely. Olean out your locker, kid. You have a kingdom to run.

376

00:31:08,130 --> 00:31:10,792  
等等...我真的是唯一的继承人?  
So, wait... I'm really the only heir?

377  
00:31:12,134 --> 00:31:13,465  
唯一的一个  
The one and only.

378  
00:31:14,803 --> 00:31:16,464  
等我一下  
Give me a second.

379  
00:31:18,807 --> 00:31:20,468  
我的人民...  
My good people...

380  
00:31:20,609 --> 00:31:23,339  
这是非常好的一课  
...there's a lesson here for all of us.

381  
00:31:23,479 --> 00:31:27,779  
下一次你们准备把一个小孩的头 泡在尿壶里的时候，请停下想想  
Next time you're about to dunk a kid's head in a chamber pot, stop and think,

382  
00:31:27,917 --> 00:31:30,408  
“嘿，也许这个家伙也是有感情的”  
"Hey, maybe this guy has feelings.

383  
00:31:31,153 --> 00:31:33,519  
“也许我该放他一马”  
Maybe I should cut him some slack.

384  
00:31:33,656 --> 00:31:37,023  
“也许因为...也许...”  
'Oause maybe... just maybe...

385

00:31:37,159 --> 00:31:40,856

“这家伙会成为，有可能，成为国王？”

...this guy's gonna turn out to be, I don't know, a king?

386

00:31:40,996 --> 00:31:46,024

也许他颁布的第一个皇家法令就是 放逐那些曾经戏弄过他的人

Maybe his first royal decree will be to banish everyone who ever picked on him."

387

00:31:46,168 --> 00:31:49,035

我在看着你，骑马队！

I'm looking at you, jousting team!

388

00:31:49,371 --> 00:31:52,568

还有奎因？哦，奎因

And Guin? Oh, Guin.

389

00:31:53,442 --> 00:31:54,773

我一直爱着你

I've always loved you.

390

00:31:56,645 --> 00:31:59,205

好朋友们，我很伤心，但…

Good friends, it breaks my heart, but...

391

00:31:59,348 --> 00:32:02,840

你们继续享受在这牢狱里的日子吧 而我将去统治一个自由的世界

...enjoy your stay here in prison while I rule the free world!

392

00:32:02,985 --> 00:32:04,577

好了，我们不要搞的太过了

Okay, let's not overdo it.

393

00:32:04,720 --> 00:32:08,053

我将建立我的城市，摇滚的人民

I'm building my city, people... on rock 'n' roll!

394

00:32:08,190 --> 00:32:10,055

你做得太过了

You just overdid it.

395

00:32:19,201 --> 00:32:20,828

看看你啊!

Look at you!

396

00:32:20,970 --> 00:32:22,494

你看上去真可爱

You look darling.

397

00:32:22,638 --> 00:32:24,833

太尊贵了, 看她

Just precious. Look at her.

398

00:32:24,974 --> 00:32:27,340

从你怀孕后有什么特别渴望的吗?

Any cravings since you got pregnant?

399

00:32:27,476 --> 00:32:30,104

没, 一点也没

No. Not at all.

400

00:32:30,946 --> 00:32:32,675

你们闻到火腿的味道了吗?

Do you smell ham?

401

00:32:32,815 --> 00:32:35,943

现在是礼物时间!

It's present time!

402

00:32:37,820 --> 00:32:41,881

菲奥娜, 请先打开我的礼物 前面的那个

Fiona, please open mine first. It's the one in front.

403

00:32:42,024 --> 00:32:46,654

“恭喜你要有调皮鬼了” 哦，调皮鬼！

"Oongratulations on your new mess mak..." Oh, mess maker!

404

00:32:46,795 --> 00:32:49,787

“希望这对你有用，爱你的，灰姑娘”

"Hopefully this helps. Love, Oinderella."

405

00:32:51,133 --> 00:32:52,794

- 看看那个！ - 那是什么？

- Look at that! - What is it?

406

00:32:54,370 --> 00:32:56,838

用来打扫大便的

It's for the poopies.

407

00:32:56,972 --> 00:32:58,530

等等…婴儿的大便？

Wait... babies poop?

408

00:32:58,674 --> 00:33:00,005

每个人都大便的，睡美人

Everyone poops, Beauty.

409

00:33:00,142 --> 00:33:01,609

菲奥娜！

Fiona!

410

00:33:01,744 --> 00:33:04,577

我们也都准备了一个小礼物

We all chipped in for a little present, too.

411

00:33:05,481 --> 00:33:07,039

哒…哒！

Ta-da!

412

00:33:08,250 --> 00:33:11,083

你知道孩子会喜欢的 因为我也喜欢！

You know the baby will love it, because I do!

413

00:33:11,220 --> 00:33:14,189

伙计们，你们真是太好了，谢谢

Guys, that's so sweet. Thank you.

414

00:33:14,323 --> 00:33:15,722

这是谁给的？

Who's this one from?

415

00:33:15,858 --> 00:33:18,793

我给你最大的礼物 因为爱你也最深

I got you the biggest one, because I love you most.

416

00:33:18,927 --> 00:33:21,987

“我也想有个，爱你的，白雪公主”

"Have one on me. Love, Snow White."

417

00:33:24,833 --> 00:33:26,460

这是什么？

What is it?

418

00:33:26,602 --> 00:33:28,126

专职婴儿保姆

He's a live-in babysitter.

419

00:33:28,270 --> 00:33:29,362

宝宝在哪里？

Where's the baby?

420

00:33:29,505 --> 00:33:33,566

你太好了，白雪公主 但我不能收下  
You're too kind, Snow, but I can't accept this.

421

00:33:33,709 --> 00:33:36,075

没什么的，我家里还有 6 个呢  
It's nothing. I have six more at home.

422

00:33:36,211 --> 00:33:37,974

- 他能做什么？ - 打扫  
- What does he do? - Oleaning.

423

00:33:38,113 --> 00:33:39,705

- 喂饭 - 打嗝  
- Feeding. - Burping.

424

00:33:39,848 --> 00:33:42,316

那我和史莱克该干吗？  
So, what are Shrek and I supposed to do?

425

00:33:42,451 --> 00:33:44,578

享受你们的婚姻  
Work on your marriage.

426

00:33:44,720 --> 00:33:48,588

谢谢，莴苣姑娘 那是什么意思？  
Thanks, Rapunzel. What's that supposed to mean?

427

00:33:48,724 --> 00:33:52,751

得了，菲奥娜 你知道怎么回事  
Oome on now, Fiona. You know what happens.

428

00:33:53,696 --> 00:33:55,721

你一直很劳累  
You're tired all the time.



429

00:33:55,864 --> 00:33:57,593

失去了真正的自己

You start letting yourself go.

430

00:33:57,733 --> 00:33:58,893

妊娠纹

Stretch marks.

431

00:33:59,034 --> 00:34:00,365

再也没有浪漫生活

Say goodbye to romance.

432

00:34:02,705 --> 00:34:06,141

不好意思，但你们中有几个有孩子呢？

I'm sorry, but how many of you have kids?

433

00:34:06,275 --> 00:34:07,833

她说的对

She's right!

434

00:34:07,976 --> 00:34:12,413

孩子只会加深史莱克和菲奥娜之间的爱

A baby will only strengthen the love Shrek and Fiona have.

435

00:34:12,548 --> 00:34:15,381

当你告诉史莱克时，他是什么反应？

How did Shrek react when you told him?

436

00:34:16,552 --> 00:34:19,715

当他第一次知道时，他说…

When he first found out, Shrek said...

437

00:34:32,568 --> 00:34:36,902

冲啊，我的新朋友们！为了我们永远的幸福生活！

Onward, my new friends! To our happily ever afters!

438

00:34:42,578 --> 00:34:44,739

现在，投弹！

Now... bombs away!

439

00:35:01,263 --> 00:35:04,130

好，好，好，如果这不是皮特·潘

Well, well, well. If it isn't Peter Pan.

440

00:35:04,266 --> 00:35:06,734

- 他不叫皮特 - 闭嘴，温迪

- His name's not Peter. - Shut it, Wendy.

441

00:35:25,287 --> 00:35:28,950

掠夺够了！向城堡冲啊！

Enough pillaging! To the castle!

442

00:35:47,309 --> 00:35:48,776

你们快走！照顾好孩子！

You go! Take care of the baby!

443

00:35:48,911 --> 00:35:52,074

大家冷静！我们要死了！

Everybody stay calm! We're going to die!

444

00:35:56,485 --> 00:35:58,612

大家快进去！快！

Everyone in! Now!

445

00:35:58,754 --> 00:36:00,881

快，撞开！

Oome on! Put some back into it!

446

00:36:04,226 --> 00:36:05,716

我们没时间了，快走！

We don't have time. Now go!

447

00:36:05,861 --> 00:36:07,658

快点，女士们！

Quickly, ladies!

448

00:36:09,932 --> 00:36:11,490

我们尽量拖延住他们！

We'll hold them off as long as we can!

449

00:36:27,182 --> 00:36:29,582

史莱克和菲奥娜在哪里？

Where are Shrek and Fiona?

450

00:36:29,718 --> 00:36:31,879

从没听说过这名字

The name doesn't ring a bell.

451

00:36:32,020 --> 00:36:33,715

没听过

No bell.

452

00:36:33,856 --> 00:36:37,223

我建议你们这群蠢蛋…

I suggest you freaks cooperate...

453

00:36:37,359 --> 00:36:39,953

好好的跟遥远国的新国王合作！

...with the new King of Far Far Away!

454

00:36:40,095 --> 00:36:43,792

你唯一可以成为的是傻瓜国的国王！

The only thing you're ever gonna be king of is King of the Stupids!

455

00:36:43,932 --> 00:36:46,230

- 铁钩! - 在!

- Hook! - Right!

456

00:36:46,368 --> 00:36:48,598

来吧, 你这小饼干

Avast, ye cookie.

457

00:36:51,206 --> 00:36:52,867

说话呀

Start talking.

458

00:36:57,246 --> 00:36:58,736

- 金吉! - 爸爸!

- Gingy! - Papa!

459

00:36:58,881 --> 00:37:00,246

大家坐下!

Settle down now.

460

00:37:14,229 --> 00:37:17,528

坐上漂亮船去买棒棒糖

On the good ship Lollipop

461

00:37:17,666 --> 00:37:21,102

去糖果店的旅程真是太美好了

It's a sweet trip to the candy shop

462

00:37:21,236 --> 00:37:22,225

你!

You!

463

00:37:23,071 --> 00:37:25,266

你不会说谎的

You can't lie.

464

00:37:25,407 --> 00:37:29,070

告诉我，木偶…史莱克在哪里？

So tell me, puppet... where is Shrek?

465

00:37:32,080 --> 00:37:35,311

那…我不知道他不在哪里

Well... I don't know where he's not.

466

00:37:35,450 --> 00:37:37,645

你不知道史莱克在哪里？

You don't know where Shrek is?

467

00:37:37,786 --> 00:37:40,380

不能不正确的假定…

It wouldn't be inaccurate to assume...

468

00:37:40,522 --> 00:37:44,788

我不能确切的不说出 或部分不几乎是不正确

...that I couldn't exactly not say that is or isn't almost partially incorrect.

469

00:37:44,927 --> 00:37:46,292

那你肯定是知道他在哪里！

So you do know where he is!

470

00:37:46,428 --> 00:37:48,953

恰恰相反，我可能或多或少

On the contrary, I'm possibly more or less

471

00:37:49,097 --> 00:37:55,129

不确定的不完全否定这个意思

not definitely rejecting the idea

472

00:37:51,446 --> 00:37:55,109

that in no way, with any amount of uncertainty...

473

00:37:55,270 --> 00:37:56,259

住嘴！

Stop it!

474

00:37:56,405 --> 00:37:58,532

我不知道他不应该在哪里

...I do not know where he shouldn't be.

475

00:37:58,674 --> 00:38:01,142

如果确实那不是他不在的地方

If that indeed wasn't where he isn't.

476

00:38:01,276 --> 00:38:04,871

即使他不是不在我所知道的他在的地方 这意味着……

Even if he wasn't not where I knew he was, it could mean...

477

00:38:05,013 --> 00:38:07,243

坐上漂亮的船去买棒棒糖

On the good ship Lollipop

478

00:38:07,382 --> 00:38:11,785

够了！史莱克出去要把下一任的国王带回来

Enough! Shrek went off to bring back the next heir!

479

00:38:14,790 --> 00:38:16,587

他要带回下一任的国王？

He's bringing back the next heir?

480

00:38:16,725 --> 00:38:18,215

不！

No!

481

00:38:19,461 --> 00:38:22,658

铁钩！去除掉这个新“国王”

Hook! Get rid of this new "King".

482

00:38:22,798 --> 00:38:24,663

但把史莱克带来给我

But bring Shrek to me.

483

00:38:24,800 --> 00:38:27,997

我给他准备了特别的主意

I have something special in mind for him.

484

00:38:28,136 --> 00:38:30,297

他绝不会被你的诡计陷害的

He'll never fall for your tricks!

485

00:38:31,974 --> 00:38:33,635

哦，孩子

Oh, boy.

486

00:38:43,485 --> 00:38:46,511

我真不敢相信，我，一个国王？

I can't believe it. Me, a king?

487

00:38:46,655 --> 00:38:49,681

我知道我出身皇室，但…

I knew I came from royalty, but...

488

00:38:49,825 --> 00:38:51,918

我原以为大家都忘记了我

...I figured everyone forgot about me.

489

00:38:52,060 --> 00:38:55,791

哦，不，实际上是国王亲自点名要你继任的

Oh, no. In fact the King asked for you personally.

490

00:38:55,931 --> 00:38:58,491

真的？哇

Really? Wow.

491

00:38:59,835 --> 00:39:02,065

但我知道这不是玩游戏

But I know it's not all fun and games.

492

00:39:02,204 --> 00:39:05,196

事实上这确实是玩游戏

It really is all fun and games, actually.

493

00:39:05,340 --> 00:39:08,935

当然，你要册封一些新英雄 启航一两艘舰船

Sure, you have to knight a few heroes, launch a ship or two.

494

00:39:09,077 --> 00:39:13,411

顺便说一下，你务必确保 能用瓶子击中轮船

By the way, make sure you hit the boat just right with the bottle.

495

00:39:13,548 --> 00:39:16,346

任何傻瓜都能用一个瓶子击中一艘轮船

Any idiot can hit a boat with a bottle.

496

00:39:17,185 --> 00:39:20,120

我听说这其实要比看上去来的困难

Well, I've heard it's harder than it looks.

497

00:39:20,255 --> 00:39:22,223

这真是太棒了

This is going to be huge.

498

00:39:22,357 --> 00:39:27,226

聚会，公主，城堡，公主

Parties, princesses, castles. Princesses.

499

00:39:27,362 --> 00:39:30,229

你会生活的很奢侈



You'll be living in the lap of luxury.

500

00:39:30,365 --> 00:39:32,833

最好的厨师会等候你的命令

The finest chefs will wait for your order.

501

00:39:32,968 --> 00:39:35,937

幸运的是，你还会有皇家食物品尝师

And fortunately, you'll have the royal food tasters.

502

00:39:36,071 --> 00:39:37,766

他们是做什么的？

What do they do?

503

00:39:37,906 --> 00:39:42,502

在国王吃东西前先品尝 确保食物没有被放毒

Taste the food before the King eats, to make sure it's not poisoned.

504

00:39:42,644 --> 00:39:45,238

- 放毒？ - 或者太咸了

- Poisoned? - Or too salty.

505

00:39:45,380 --> 00:39:48,907

不要担心，你的侍卫会保护你的安全

Don't worry. Your bodyguards will keep you safe.

506

00:39:49,051 --> 00:39:51,315

他们愿意随时随地的牺牲自己…

All of them willing at a moment's notice

507

00:39:51,453 --> 00:39:54,286

为了保护你的生命

to lay down their lives out of devotion to you.

508

00:39:54,423 --> 00:39:55,856

真的?  
Really?

509

00:39:55,991 --> 00:39:59,017

整个国家都指望着你的智慧和指引

The whole kingdom will look to you for wisdom and guidance.

510

00:39:59,394 --> 00:40:01,328

确保他们不会死于饥饿

Make sure they don't die of famine!

511

00:40:01,463 --> 00:40:03,192

- 或是瘟疫 - 瘟疫太糟了

- Or plague. - Plague is bad.

512

00:40:03,331 --> 00:40:06,232

咳嗽，呻吟，化脓溃疡

The coughing, the groaning, the festering sores.

513

00:40:07,803 --> 00:40:12,240

化脓溃疡！你真是个有趣的可爱小猫

Festering sores! You are one funny kitty cat.

514

00:40:12,908 --> 00:40:14,307

我刚才说什么了？

What did I say?

515

00:40:14,443 --> 00:40:16,809

我们不想让亚蒂有错误的想法

We don't want Artie getting the wrong idea.

516

00:40:17,579 --> 00:40:18,739

亚蒂？

Artie?

517

00:40:23,018 --> 00:40:24,781

够郁闷的！

There goes my hip!

518

00:40:24,920 --> 00:40:27,081

亚蒂！你在干吗？

Artie! What are you doing?

519

00:40:29,024 --> 00:40:31,151

你看我在干吗？！

What does it look like?!

520

00:40:33,829 --> 00:40:36,297

这真的不是你该做的

This really isn't up to you.

521

00:40:36,431 --> 00:40:39,298

我对于当国王一无所知

I don't know anything about being king!

522

00:40:39,434 --> 00:40:41,368

你会慢慢学会的！

You'll learn on the job!

523

00:40:43,271 --> 00:40:45,796

不好意思，但我准备回去

Sorry, but I'm going back.

524

00:40:45,941 --> 00:40:48,375

回去哪里？去当一个失败者？

Back to what? Being a loser?

525

00:40:51,947 --> 00:40:53,505

看看你做的好事！

Now look what you did!

526

00:40:54,282 --> 00:40:58,116

看看我做的好事？ 是谁在掌舵啊，大幅？

Look what I did? Who's holding the wheel, chief?

527

00:40:59,121 --> 00:41:00,611

史莱克！

Shrek!

528

00:41:12,968 --> 00:41:14,959

上岸！

Land ho!

529

00:41:27,482 --> 00:41:29,313

真是丢脸

How humiliating.

530

00:41:30,318 --> 00:41:33,253

哦，做得好，殿下

Oh, nice going, Your Highness.

531

00:41:33,388 --> 00:41:37,085

现在成了“殿下”？ 刚才谁在叫“失败者”？

Now it's "Your Highness"? What happened to "loser"?

532

00:41:37,225 --> 00:41:40,126

如果你认为这就能使你离开 那是不可能的

If you think this is getting you out of anything, it isn't.

533

00:41:40,262 --> 00:41:44,028

我们无论如何会回到遥远国

We're heading back to Far Far Away one way or another...

534

00:41:44,166 --> 00:41:46,600

而你将会成为父亲！

...and you're going to be a father!

535

00:41:46,735 --> 00:41:48,168

什么？

What?

536

00:41:49,004 --> 00:41:50,562

你刚才说“父亲”

You just said "father".

537

00:41:50,705 --> 00:41:53,435

国王！你将会成为国王！

King! You're going to be king!

538

00:41:53,575 --> 00:41:56,567

“你会成为国王”是啊，对的

"You're going to be king!" Yeah, right.

539

00:41:57,779 --> 00:41:59,212

你去哪里？

Where are you going?

540

00:41:59,347 --> 00:42:01,815

远远…的离开你

Far Far Away... from you!

541

00:42:01,950 --> 00:42:03,918

回来，年轻人！

Get back here, young man!

542

00:42:05,887 --> 00:42:08,378

老大？我认为他不回来了

Boss? I don't think he's coming back.

543

00:42:08,523 --> 00:42:11,720

也许这是对的 他真的不是当国王的料

Maybe it's for the best. He's not exactly king material.

544

00:42:11,860 --> 00:42:15,091

那你计划什么时候告诉他 你才应该当国王?

When did you plan to tell him you were supposed to be king?

545

00:42:15,230 --> 00:42:18,063

得了，我为什么要那么做？

Oome on. Why would I do that?

546

00:42:18,200 --> 00:42:21,260

而且，他做国王比我强十倍

Besides, he'll be ten times better at it than me.

547

00:42:21,403 --> 00:42:25,362

如果你想要他跟你走 你需要改变你的战略

Then change your tactics if you want to get anywhere with him.

548

00:42:27,709 --> 00:42:29,540

你说得对，驴子

You're right, Donkey.

549

00:42:31,880 --> 00:42:33,404

这个怎样？

What about this?

550

00:42:33,548 --> 00:42:37,382

- 史莱克！ - 得了，只是个玩笑

- Shrek! - Oome on. It's just a joke.

551

00:42:38,954 --> 00:42:40,285

算是吧…

Still...

552

00:42:57,072 --> 00:42:58,733

听着，亚蒂  
Listen, Artie.

553

00:42:59,307 --> 00:43:04,438

如果你觉得这整件事情很糟糕 我理解你，兄弟  
If you think this whole mad scene ain't dope, I feel you, dude.

554

00:43:04,579 --> 00:43:08,709

我不想难为你，让你心烦意乱  
I'm not trying to get up in your grill or raise your roof.

555

00:43:08,850 --> 00:43:10,977

但我想要说的是，你…  
But what I am screamin' is, yo...

556

00:43:11,119 --> 00:43:14,316

想想这整个事情，孩子！  
...check out this kazing thazing, bazaby!

557

00:43:14,456 --> 00:43:16,549

如果这不合理，或是我所说的…  
If it doesn't groove, or what I'm saying

558

00:43:16,691 --> 00:43:19,626

不够真诚，你可以直接说 “哦，不，你别”  
ain't straight trippin', say, "Oh, no, you didn't!

559

00:43:19,761 --> 00:43:22,195

“你快让我疯了”  
You're getting on my last nerve."

560

00:43:22,330 --> 00:43:25,322

那么我会知道这是… 知道这是不值得的  
And then I'll know it's... I'll know it's wack!

561

00:43:26,935 --> 00:43:28,129

救命啊！

Help!

562

00:43:28,270 --> 00:43:31,671

我被一个怪物绑架了 他想跟我拉关系

I've been kidnapped by a monster who's trying to relate to me!

563

00:43:31,806 --> 00:43:35,435

- 亚蒂，等等 - 快点！救命！有人吗？

- Artie, wait. - Oome on! Help! Hello?

564

00:43:36,945 --> 00:43:40,642

大家好，宇宙的孩子

Greetings, cosmic children of the universe.

565

00:43:40,782 --> 00:43:42,716

欢迎来到我的宁静之处

Welcome to my serenity circle.

566

00:43:42,851 --> 00:43:46,981

请不要带坏的电颤琴到康复小屋里来

Please leave any bad vibes outside the healing vortex.

567

00:43:47,122 --> 00:43:48,953

现在准备好...

Now prepare to...

568

00:43:54,629 --> 00:43:57,462

我就知道我该拿保修单的！

I knew I should have got that warranty!

569

00:44:00,368 --> 00:44:01,835

梅林先生？

Mr. Merlin?



570

00:44:01,970 --> 00:44:03,437

你认识这个人？

You know this guy?

571

00:44:03,571 --> 00:44:07,837

是啊，他没神经失常前 是学校里的魔法老师

Yeah. He was the school magic teacher, until he had his nervous breakdown.

572

00:44:07,976 --> 00:44:11,343

专业点讲，我只是 3 等疲劳

Technically, I was merely a victim of a level 3 fatigue.

573

00:44:11,479 --> 00:44:13,572

在我的理疗师

At the request of my therapist,

574

00:44:13,715 --> 00:44:17,344

和学校方面要求下 我退休来享受宁静世界

and the school authorities, I retired to the tranquility of nature

575

00:44:17,485 --> 00:44:19,646

为了发现我神圣的目标

to discover my divine purpose.

576

00:44:21,156 --> 00:44:24,557

谁有兴趣来点小吃或是饮料吗？

Oan I interest anyone in a snack or beverage?

577

00:44:24,693 --> 00:44:25,785

哦，不了

Uh, no.

578

00:44:25,927 --> 00:44:29,260

你确定不想尝尝我的烤脆皮面包？

Sure you don't want to try my Rock Au Gratin?

579

00:44:32,167 --> 00:44:33,634

是有机的哦

It's organic.

580

00:44:33,768 --> 00:44:36,202

谢谢了，我来的途中吃了一大块圆石

Thanks. I ate a boulder on the way in.

581

00:44:36,338 --> 00:44:39,273

我们需要去遥远国的线路

We need directions to Far Far Away.

582

00:44:39,407 --> 00:44:41,932

“我们”？谁说我要和你一起去？

"We"? Who said I was going with you?

583

00:44:42,077 --> 00:44:46,446

我说的，人民指望着你 所以不要再躲避了

I did. People are counting on you, so don't try to weasel out of it.

584

00:44:46,581 --> 00:44:48,640

如果那份差事真的那么好，你去做好了

If the job's so great, you do it.

585

00:44:49,184 --> 00:44:53,450

你要明白，孩子 现在再也没有什么好人了

Understand this, kid. No more Mr. Nice Guy from here on out.

586

00:44:53,588 --> 00:44:55,886

他就是你的所谓好人？

That was your Mr. Nice Guy?

587

00:44:56,024 --> 00:44:57,958

是的，我会想念他的

Yeah, and I'm going to miss him.

588

00:44:58,093 --> 00:45:02,496

为什么你不自己去恐吓村庄 别管我!

Why don't you go terrorize a village and leave me alone!

589

00:45:02,630 --> 00:45:07,158

那就是怪物的爆发吗? 在我没发飙前...

Was that a crack about ogres? You get your royal highness to Far Far Away...

590

00:45:07,302 --> 00:45:11,329

你最好给我回遥远国去当国王 我该怎么发飙?

...before I kick it there! Now, which way am I kicking?

591

00:45:11,473 --> 00:45:13,304

我可以告诉你, 但由于你...

I could tell you, but since you're

592

00:45:13,441 --> 00:45:15,966

正处于自我毁灭的怒火漩涡之中

in the midst of a self-destructive rage spiral,

593

00:45:16,111 --> 00:45:18,636

告诉你是不负责任

it would be karmically irresponsible.

594

00:45:18,780 --> 00:45:22,443

自我毁灭? 你帮不帮我们?

Self-destructive? Are you going to help us or not?

595

00:45:22,584 --> 00:45:25,178

肯定帮, 但只有在你...

Most definitely, but only after you

596

00:45:25,320 --> 00:45:28,517

进行了心灵之旅后！  
take the journey to your soul!

597

00:45:28,656 --> 00:45:30,021

我不这么认为  
I don't think so.

598

00:45:30,158 --> 00:45:33,992

要么就是这个，要么就进行心理治疗  
It's either that or primal scream therapy.

599

00:45:36,064 --> 00:45:38,726

好的，心灵之旅  
All right. Journey to the soul.

600

00:45:39,567 --> 00:45:41,432

现在，你们所有人…  
Now, all of you,

601

00:45:41,569 --> 00:45:44,094

都给我注视着这真理之火  
look into the Fire of Truth

602

00:45:44,239 --> 00:45:47,231

然后告诉我你们看到了什么  
and tell me what you see.

603

00:45:50,078 --> 00:45:51,943

哦，手势猜谜游戏！  
Ooh, charades!

604

00:45:52,080 --> 00:45:56,847

好，我看到了一个有肉桂卷的荷兰软糖馅饼  
Okay, I see a Dutch fudge torte with cinnamon swirls!

605

00:45:56,985 --> 00:45:59,579

好，怪物，该你了

Okay, monster... go for it.

606

00:46:08,263 --> 00:46:09,958

我看到了一匹彩虹小马

I see a rainbow pony.

607

00:46:10,098 --> 00:46:12,032

做得好！该你了，孩子

Excellent work! Now the boy.

608

00:46:12,167 --> 00:46:13,634

这太废了

This is lame.

609

00:46:13,768 --> 00:46:16,032

你才废！快试一下

You're lame! Now just go for it.

610

00:46:17,605 --> 00:46:18,936

好的

Okay.

611

00:46:19,774 --> 00:46:24,211

有一个小鸟还有个鸟爸爸，坐在鸟巢里

There's a baby bird and a father bird sitting in a nest.

612

00:46:24,345 --> 00:46:26,336

好！继续！

Yes! Stay with it!

613

00:46:27,182 --> 00:46:31,175

爸爸飞走了，他为什么单独留下了小鸟？

The dad just flew away. Why did he leave the little bird all alone?

614

00:46:31,853 --> 00:46:35,289

小鸟试着飞行，但它不会飞

It's trying to fly, but it doesn't know how to.

615

00:46:36,191 --> 00:46:38,352

它要掉下来了

It's going to fall!

616

00:46:43,198 --> 00:46:47,191

你还真是个疯子 一塌糊涂

Proper head case you are. Really messed up.

617

00:46:50,538 --> 00:46:55,532

好，我懂了，小鸟是我 我爸爸离开了，那又怎样

Okay, I get it. The bird's me. My dad left. So what?

618

00:47:07,555 --> 00:47:10,217

听着，亚蒂

Look, Artie, um...

619

00:47:14,562 --> 00:47:17,326

只是想给你们制造...

Just thought I'd help set the mood...

620

00:47:17,465 --> 00:47:20,798

美好的心对心谈话的气氛

...for your big heart-to-heart chat.

621

00:47:29,244 --> 00:47:32,577

我知道对于一件事还没准备好 是一种什么感觉

I know what it's like to not feel ready for something.

622

00:47:34,916 --> 00:47:37,248

即使怪物也会觉得担心

Even ogres get scared.

623

00:47:38,086 --> 00:47:40,919

你知道...偶尔

You know... once in a while.

624

00:47:42,924 --> 00:47:46,690

我知道你要我成为国王，但我不能

I know you want me to be king, but I can't.

625

00:47:46,828 --> 00:47:49,695

我不适合当国王，而且永远也不可能

I'm not cut out for it, and I never will be.

626

00:47:50,598 --> 00:47:53,089

即使我亲身父亲也觉得我一无是处

Even my own dad knew I wasn't worth the trouble.

627

00:47:53,234 --> 00:47:56,431

他第一时间把我扔到了那个学校

He dumped me at that school first chance he got...

628

00:47:57,105 --> 00:47:59,437

我就再也没有听到过他的消息

...and I never heard from him again.

629

00:48:01,109 --> 00:48:04,943

我爸爸也不配做父亲

My dad wasn't really the fatherly type, either.

630

00:48:05,446 --> 00:48:07,607

我怀疑他比我的爸爸还差

I doubt he was worse than mine.

631

00:48:08,449 --> 00:48:09,746

哦，是吗？

Oh, yeah?

632

00:48:09,884 --> 00:48:13,945

我爸爸是个怪物，他想吃掉我

My father was an ogre. He tried to eat me.

633

00:48:14,789 --> 00:48:16,984

我猜我本该意识到的

I guess I should have realized it.

634

00:48:17,125 --> 00:48:21,391

他拿烧烤调味酱给我洗澡 拿苹果塞着我的嘴放我在床上

He bathed me in barbecue sauce and put me to bed with an apple in my mouth.

635

00:48:23,298 --> 00:48:25,789

我想那真是太糟了

I guess that's pretty bad.

636

00:48:28,136 --> 00:48:30,331

这也许很难相信…

It may be hard to believe,

637

00:48:30,471 --> 00:48:33,929

我那显而易见迷人漂亮的外貌…

what, with my obvious charm and good looks,

638

00:48:34,075 --> 00:48:37,010

但在过去一直认为我是个怪物

but people used to think I was a monster.

639

00:48:37,145 --> 00:48:40,808

曾经一度，我也相信了他们

And for a long time, I believed them.

640

00:48:42,817 --> 00:48:44,409



但后来  
But after a while,

641

00:48:44,552 --> 00:48:48,079  
你学会了忽视别人怎么称呼你  
you learn to ignore the names people call you

642

00:48:48,223 --> 00:48:50,555  
只要相信自己  
and just trust who you are.

643

00:48:52,660 --> 00:48:55,823  
你知道的，你人很好，史莱克  
You know... you're okay, Shrek.

644

00:48:56,664 --> 00:49:00,225  
你只要稍微减少大吼的次数 多用用肥皂就可以了  
You just need to do a little less yelling and use a little more soap.

645

00:49:01,569 --> 00:49:03,196  
谢谢，亚蒂  
Thanks, Artie.

646

00:49:03,338 --> 00:49:07,001  
肥皂是因为你发臭时...真的是太糟了  
The soap's because you stink... really bad.

647

00:49:08,176 --> 00:49:10,667  
是啊，我明白了  
Yeah... I got that.

648

00:49:14,682 --> 00:49:17,549  
这地方真是太脏了！  
This place is filthy!

649

00:49:17,852 --> 00:49:19,444

我感觉自己像是个流浪汉

I feel like a hobo.

650

00:49:20,688 --> 00:49:23,452

不好意思，但这地方让我很难受

I'm sorry, but this isn't working for me.

651

00:49:23,591 --> 00:49:28,153

你只关心你自己 你的态度不能对我们有任何帮助

Everything's always about you. It's not like your attitude is helping.

652

00:49:28,296 --> 00:49:31,993

也许是我被选为国家最美的 这一事实打击了你

Maybe it just bothers you I was voted fairest in the land.

653

00:49:32,133 --> 00:49:34,226

你是说那次作弊的选美？

You mean in that rigged election?

654

00:49:34,369 --> 00:49:37,338

得了吧，“葛苳姑娘 葛苳姑娘…

Give me a break. "Rapunzel, Rapunzel..."

655

00:49:37,472 --> 00:49:40,600

放下你的金色假发！”

...let down thy golden extensions!"

656

00:49:40,742 --> 00:49:45,543

女士们，不要再相互抱怨了 我们要齐心协力

Ladies, let go of your petty complaints and let's work together!

657

00:49:48,516 --> 00:49:51,508

我猜这计划就是我们毫无目的的…

So I guess the plan is we just wander aimlessly

658

00:49:51,653 --> 00:49:53,746

在这臭气熏天的洞里闲逛直到我们腐烂  
in this stinkhole until we rot.

659

00:49:53,888 --> 00:49:57,415

不，我们要进去，去探明查明的目的  
No, we get inside and find out what Oharming's up to.

660

00:49:57,558 --> 00:50:00,254

我知道他是个混蛋  
I know he's a jerk and everything,

661

00:50:00,395 --> 00:50:04,559

但查明真是性感  
but that Oharming makes me hotter than July.

662

00:50:05,900 --> 00:50:07,231

就是那个！  
That's it!

663

00:50:35,263 --> 00:50:37,629

快点！这边！  
Oome on! This way!

664

00:50:37,765 --> 00:50:38,754

葛菖，等等  
Rapunzel, wait!

665

00:50:48,276 --> 00:50:50,107

查明，放开她  
Oharming, let go of her.

666

00:50:50,244 --> 00:50:52,872

我为什么要那么做？  
But why would I want to do that?

667

00:50:58,419 --> 00:50:59,408

什么？

What?

668

00:50:59,554 --> 00:51:04,651

女士们，向你们遥远国的新女皇问好

Say hello, ladies, to the new Queen of Far Far Away.

669

00:51:08,663 --> 00:51:10,460

莨苢，你怎么能这样？

Rapunzel, how could you?

670

00:51:10,598 --> 00:51:12,862

妒忌吧？

Jealous much?

671

00:51:13,000 --> 00:51:15,434

很快你就会回到当初…

Soon you'll be back where you started,

672

00:51:15,570 --> 00:51:18,198

你擦地板，被锁在塔楼里的时代了

scrubbing floors or locked away in towers.

673

00:51:18,339 --> 00:51:21,968

我会让你在这里多呆一个礼拜

That is, if I let you last the week.

674

00:51:24,278 --> 00:51:26,872

波齐，你答应过不伤害他们的

Pookie, you promised not to hurt them.

675

00:51:27,014 --> 00:51:31,007

等会儿，宝贝，我们晚点再说

Not here, kitten whiskers. Daddy will discuss it later.

676

00:51:31,753 --> 00:51:34,278

见谅，我们要去赶演出

Now forgive us. We have a show to put on.

677

00:51:34,422 --> 00:51:37,687

史莱克很快就回来了 你会后悔的

Shrek will be back soon, and you'll be sorry.

678

00:51:37,825 --> 00:51:39,224

后悔? !

Sorry?!

679

00:51:39,360 --> 00:51:43,626

你没意识到只要 史莱克一涉足遥远国…

Don't you realize once Shrek sets foot in Far Far Away…

680

00:51:43,765 --> 00:51:45,528

他就完蛋了?

…he's doomed?

681

00:52:25,072 --> 00:52:26,699

当心! 他们有钢琴!

Look out! They got a piano!

682

00:52:26,841 --> 00:52:30,208

把他们全杀了…除了那个胖的

Kill them all… except the fat one.

683

00:52:30,344 --> 00:52:34,713

查明国王有特殊的主意留给你，怪物

King Oharming has something special in mind for you, ogre.

684

00:52:34,849 --> 00:52:36,146

查明国王？

King Oharming?

685

00:52:36,284 --> 00:52:37,308

攻击！

Attack!

686

00:52:43,591 --> 00:52:44,751

亚蒂，蹲下！

Artie, duck!

687

00:52:59,307 --> 00:53:00,569

准备好木板！

Ready the plank!

688

00:53:16,290 --> 00:53:17,951

- 史莱克！ - 救命！

- Shrek! - Help!

689

00:53:37,278 --> 00:53:38,575

冲啊！

Oowards!

690

00:53:38,713 --> 00:53:41,079

查明把菲奥娜怎么了？

What has Oharming done with Fiona?

691

00:53:41,215 --> 00:53:43,809

她已经束手就擒了

She's going to get what's coming to her.

692

00:53:44,385 --> 00:53:49,288

你已经无能为力去救她了

And there ain't nothing you can do to stop him!

693

00:53:49,423 --> 00:53:51,948

- 我们必须去救她 - 但我们离她太远了!  
- We've got to save her. - But she's so far far away!

694

00:53:52,894 --> 00:53:55,192

你自己回沃塞斯特雷吧，孩子  
Get yourself back to Worcestershire, kid.

695

00:53:55,329 --> 00:53:58,821

不，史莱克，等等 我有个主意  
No, Shrek. Hold on. I've got an idea.

696

00:53:58,966 --> 00:54:01,230

我是个嗡嗡小蜜蜂  
I am a buzzing bee.

697

00:54:01,903 --> 00:54:05,100

梅林先生？ 他们需要一个符咒...  
Mr. Merlin? They need a spell to get them...

698

00:54:05,239 --> 00:54:08,265

我是说我们需要回到遥远国  
...I mean us, back to Far Far Away.

699

00:54:08,409 --> 00:54:11,845

没门，我没有那种魔法能力了  
Forget it. I don't have that kind of magic in me anymore.

700

00:54:11,979 --> 00:54:15,676

拥抱一下怎样？ 那是最好的魔法  
How about a hug? That's the best kind of magic.

701

00:54:15,816 --> 00:54:18,182

梅林先生，求你了 我知道你可以的  
Please. I know you can do it.

702

00:54:18,319 --> 00:54:20,116

我说了没门!

I said forget it!

703

00:54:20,254 --> 00:54:21,585

但...

But...

704

00:54:28,996 --> 00:54:30,588

你怎么了?

What's with you?

705

00:54:31,933 --> 00:54:35,096

这太难受了, 你知道吗?

It's just so hard, you know?

706

00:54:35,770 --> 00:54:39,900

他们需要回去 因为他们的国家正面临困境

They need to get back, 'cause their kingdom's in trouble.

707

00:54:40,041 --> 00:54:42,566

因为那里有个坏人

'Oause there's a really bad man.

708

00:54:42,710 --> 00:54:44,473

这太伤心了!

It's just so hard!

709

00:54:44,612 --> 00:54:46,739

好了, 别激动

Take it easy.

710

00:54:46,881 --> 00:54:50,248

不! 我想你肯定不理解!

No! I don't think you understand!



711

00:54:50,384 --> 00:54:54,912

有个卑鄙的家伙正对 一群好人做着卑鄙的事

There's a mean person doing mean things to good people.

712

00:54:55,056 --> 00:54:56,751

发发慈悲吧，老人

Have a heart, old man.

713

00:54:56,891 --> 00:55:01,055

他们真的需要你帮助他们回去 为什么你不愿帮他们呢？！

They really need your help to get back. Why won't you help them?!

714

00:55:04,899 --> 00:55:06,491

好的

Okay.

715

00:55:06,634 --> 00:55:08,625

我去拿我的东西

I'll go get my things.

716

00:55:11,405 --> 00:55:12,599

小菜一碟

Piece of cake.

717

00:55:12,740 --> 00:55:16,267

那你要点火腿鸡蛋吗？

Well, well. You want eggs with that ham?

718

00:55:16,410 --> 00:55:20,107

我有点生疏了，因此这可能造成些副作用

I am a little rusty, so there could be some side effects.

719

00:55:20,247 --> 00:55:21,714

- 副作用？ - 不用担心

- Side effects? - Don't worry.

720

00:55:21,849 --> 00:55:25,615

不管什么副作用，无论这有多么痛苦

Whatever it is, no matter how excruciatingly painful,

721

00:55:25,753 --> 00:55:28,916

我想最终这副作用会慢慢消失的

it will wear off eventually. I think.

722

00:55:30,891 --> 00:55:33,121

- 哦，不 - 你确信？

- Oops. - You sure about this?

723

00:55:33,260 --> 00:55:37,390

如果亚蒂相信他，那我也肯定相信

If Artie trusts him, that's good enough for me.

724

00:55:37,531 --> 00:55:39,396

即使他的长袍没有盖住…

Even if his robe doesn't cover...

725

00:55:39,533 --> 00:55:42,058

[玛咪玛咪，轰]

Alacritious expeditious...

726

00:55:42,203 --> 00:55:44,899

[啊…儒咪！]

...a- zoomy-zoom-zoom!

727

00:55:45,039 --> 00:55:47,872

让我们，帮我们的朋友快…

Let's help our friends get back...

728

00:55:50,611 --> 00:55:51,942

回去！  
...soon!

729  
00:55:59,286 --> 00:56:00,878  
起作用了！  
It worked!

730  
00:56:09,597 --> 00:56:12,623  
自从大学后我就再也没经历过那种旅程了  
I haven't been on a trip like that since college!

731  
00:56:13,067 --> 00:56:14,329  
驴子？  
Donkey?

732  
00:56:14,468 --> 00:56:17,301  
什么？我牙齿里有什么东西吗？  
What? Is something in my teeth?

733  
00:56:19,740 --> 00:56:24,734  
哦，不！我被咒语弄成了那个二流伙伴了  
Oh, no! I've been abracadabra-ed into a Fancy Feastin', second-rate sidekick!

734  
00:56:27,081 --> 00:56:31,142  
至少你看起来不像是某种臃肿的玩偶  
At least you don't look like some kind of bloated pinata!

735  
00:56:31,285 --> 00:56:33,344  
你该考虑一下减肥！  
You should think about going on a diet!

736  
00:56:33,487 --> 00:56:38,083  
你该给自己弄条内裤 我感觉全都暴露了，很下流！  
You should get yourself a pair of pants. I feel all exposed and nasty!

737

00:56:39,760 --> 00:56:42,092

你们两个认为这很有趣吗？

So you two think this is funny?

738

00:56:44,598 --> 00:56:46,395

我真的抱歉，伙计们

I'm really sorry, guys.

739

00:56:46,534 --> 00:56:49,002

没关系，你把我们弄回来了，孩子

Don't be. You got us back, kid.

740

00:56:54,675 --> 00:56:56,802

在安徒生童话里…

How in the Hans Ohristian Andersen

741

00:56:56,944 --> 00:56:59,708

我也是该穿着这笨重的靴子到处走吗？

am I supposed to parade around in these goofy boots?

742

00:56:59,847 --> 00:57:02,680

嘿，嘿，嘿！小心

Hey, hey, hey! Be very careful with those.

743

00:57:04,118 --> 00:57:07,451

他们出自马德里最好的…

They were made in Madrid by the finest...

744

00:57:08,122 --> 00:57:10,113

你会学会怎么控制这个的

You'll learn to control that.

745

00:57:13,027 --> 00:57:18,021

真的，哦！你需要些安慰或是支持

Seriously. Ow! You need some comfort inserts or arch supports or something.

746

00:57:24,205 --> 00:57:29,074

小心，我走在这儿 并且将一直走下去直到……

Watch it. I'm walking here and I'm gonna keep going until...

747

00:57:29,210 --> 00:57:30,302

匹诺曹！

Pinocchio!

748

00:57:31,045 --> 00:57:33,070

史莱克！救我！

Shrek! Help me!

749

00:57:33,214 --> 00:57:36,411

- 发生什么事了？ - 查明和那些恶棍占领了这里！

- What happened? - Oharming and the villains took over!

750

00:57:36,550 --> 00:57:40,316

菲奥娜和公主们走了 现在她…

Fiona and the Princesses got away. Now she's...

751

00:57:40,454 --> 00:57:41,978

她怎么了？怎么了？！

She's what?! What?!

752

00:57:44,325 --> 00:57:46,156

小猫，借我 5 块硬币

Puss! Loan me five bucks.

753

00:57:46,293 --> 00:57:48,523

你听到了，帮他出来

You heard him. Help the brother out.

754

00:57:48,662 --> 00:57:50,755

你看到我身上有口袋吗？

Do you see any pockets on me?

755

00:57:50,898 --> 00:57:52,729

等等

Hold on a second.

756

00:57:55,236 --> 00:57:59,400

我没办法，真的，我…我保证

I had no idea, really. I... I swear.

757

00:58:00,574 --> 00:58:02,769

快！菲奥娜在哪里？

Quick! Where is Fiona?

758

00:58:02,910 --> 00:58:06,676

查明把她关在了什么地方 你必须找到他！

Oharming has her locked away someplace. You have to find him!

759

00:58:06,814 --> 00:58:09,681

他可能正在准备演出！

He's probably getting ready for the show!

760

00:58:09,817 --> 00:58:12,149

等等，匹诺曹！什么演出？

Wait, Pinocchio! What show?

761

00:58:17,158 --> 00:58:19,558

“从此以后过着幸福快乐的生活”

"It's a Happily Ever After After All".

762

00:58:19,693 --> 00:58:22,025

“史莱克的最后演出”？

"Shrek's final performance"?

763

00:58:22,163 --> 00:58:26,293

史莱克！你没告诉我们你会在演出里出现

Shrek! You didn't tell us you were in a play!

764

00:58:26,433 --> 00:58:29,891

我想我真是太忙了，忘了提到了

I guess I've been so busy I forgot to mention it.

765

00:58:30,037 --> 00:58:31,595

是那个怪物！抓住他！

The ogre! Get him!

766

00:58:32,940 --> 00:58:35,272

别担心，老大，我来

Don't worry, jefe. I got this.

767

00:58:41,816 --> 00:58:43,443

杀了他！

Uck! Kill it!

768

00:58:44,451 --> 00:58:49,582

听着，难道你们不知道他是谁吗？你们怎么敢！

Look. Don't you know who he thinks he is? How dare you!

769

00:58:49,723 --> 00:58:51,247

真是些土人

We're dealing with amateurs.

770

00:58:51,392 --> 00:58:56,329

他是个明星，朋友们！哈罗？我很抱歉，史莱克先生

He's a star, people! Hello? I'm so sorry about this, Mr. Shrek.

771

00:58:56,463 --> 00:58:57,987

我要生气了！

I'm going to lose it!

772

00:58:58,132 --> 00:59:01,932

都准备好了吗？你得到更衣室的名单了吗？

Is everything ready? You did get the list for the dressing room?

773

00:59:02,069 --> 00:59:05,163

早餐是塞有生切金枪鱼片的牛角面包

Breakfast croissant stuffed with seared sashimi tuna.

774

00:59:05,306 --> 00:59:08,605

我希望你吃带有蜂蜜黄油的谷物

And I hope you have the saffron corn with jalapeno honey butter.

775

00:59:08,742 --> 00:59:11,734

我们的名人没有蜂蜜黄油的话…

Our client cannot get into his proper emotional state

776

00:59:11,879 --> 00:59:13,676

会达不到好的状态

withoutjalapeno honey butter!

777

00:59:13,814 --> 00:59:15,213

我生气了

I just lost it.

778

00:59:15,983 --> 00:59:18,508

他们该和人力的南希谈谈

They should talk to Nancy in Human Resources.

779

00:59:18,652 --> 00:59:22,144

哦，我保证我们有很多话要告诉南希

Oh, we will have much to say to Nancy, I promise!

780

00:59:23,824 --> 00:59:27,521

“用这把剑，我…”，不

"With this sword, I do..." No. "With..."

781



00:59:27,661 --> 00:59:31,324

“用这把剑，我将击倒你！”

"With this sword, I do smote thee!"

782

00:59:32,233 --> 00:59:34,701

“击倒”这个词对吗？“击到”？

Is "smote" the right word? "Smoot"?

783

00:59:34,835 --> 00:59:36,700

我不认为有这个�

I don't think that's a word.

784

00:59:36,837 --> 00:59:41,171

也许我该“击倒”他，我们再试一下

Maybe I should just "smite" him. Let's try this again. Now...

785

00:59:42,343 --> 00:59:45,506

史莱克攻击我，我假装害怕

Shrek attacks me. I pretend to be afraid.

786

00:59:46,247 --> 00:59:50,650

“现在这个国家将从此得到他们应得的幸福 去死吧，怪物！”

"Now the kingdom will get the happily ever after they deserve. Die, ogre!"

787

00:59:50,784 --> 00:59:54,447

哦，感觉不够真实！

Blah, blah, blah. Oh, it just doesn't feel real enough!

788

00:59:56,357 --> 00:59:58,382

谁要求你停止跳舞？！

Who told you to stop dancing?!

789

00:59:58,525 --> 00:59:59,992

眨眼，转圈

Wink and turn.

790

01:00:00,127 --> 01:00:03,358

你躺在那里干吗？起来！老实点！

What are you laying around for? Get up! Honestly!

791

01:00:12,039 --> 01:00:15,236

我们从此以后的幸福就要实现了，妈咪

Our happily ever after is nearly complete, Mummy.

792

01:00:15,376 --> 01:00:17,571

我向你保证…

And I assure you…

793

01:00:17,711 --> 01:00:22,705

这个国家的每个人会为 我们等待的每一秒…

...the people of this kingdom will pay dearly for every second…

794

01:00:23,884 --> 01:00:25,545

付出代价

...we've had to wait.

795

01:00:27,154 --> 01:00:28,587

断腿

Break a leg.

796

01:00:28,722 --> 01:00:31,486

再想想，还是我来弄断你条腿吧

On second thought, let me break it for you.

797

01:00:31,625 --> 01:00:35,925

谢天谢地，我还以为你不会及时回来了呢

Thank goodness. I was afraid you wouldn't get back in time.

798

01:00:36,063 --> 01:00:37,690

菲奥娜在哪里？

Where's Fiona?

799

01:00:37,831 --> 01:00:42,063

不要担心，她和其他的人都很安全

Don't worry. She and the others are safe... for now.

800

01:00:51,245 --> 01:00:54,578

我猜猜，亚瑟

Let me guess. Arthur.

801

01:00:55,249 --> 01:00:57,274

事实上是叫亚蒂

It's Artie, actually.

802

01:00:57,418 --> 01:01:02,412

这孩子就是遥远国的新国王？

This boy is supposed to be the new King of Far Far Away?

803

01:01:04,325 --> 01:01:05,622

多悲哀啊

How pathetic.

804

01:01:05,759 --> 01:01:08,626

不要动，我才不会手发抖

Stand still, so I won't make a mess.

805

01:01:08,762 --> 01:01:12,198

查明，住手！我在这里 你得到了你想要的

Oharming, stop! I'm here now. You got what you wanted.

806

01:01:12,333 --> 01:01:13,994

这和他没关系

This isn't about him.

807

01:01:14,768 --> 01:01:19,102

那和谁有关？我才应该是国王，对吗？

Then who's it about? I'm supposed to be king, right?

808

01:01:20,441 --> 01:01:24,810

你其实不是下一任王座的继承人

You weren't really next in line for the throne.

809

01:01:24,945 --> 01:01:26,344

我才是

I was.

810

01:01:26,480 --> 01:01:29,813

但你说过国王亲自点名要我继任

But you said the King asked for me personally.

811

01:01:29,950 --> 01:01:31,781

不完全正确

Not exactly.

812

01:01:31,919 --> 01:01:33,352

那是什么意思？

What does that mean?

813

01:01:33,487 --> 01:01:35,978

该说的我都说了，好了吗？

I said whatever I had to say, all right?

814

01:01:36,123 --> 01:01:39,820

我不适合这个位置 因此需要某个傻瓜来代替我

I wasn't right for the job, so I needed some fool to replace me.

815

01:01:39,960 --> 01:01:43,623

而你正好合适，你走吧！

And you fit the bill. So just go!

816

01:01:46,700 --> 01:01:48,759

原来你一直在耍我  
You were playing me the whole time.

817

01:01:48,902 --> 01:01:50,665  
你理解的很快，孩子  
You catch on real fast, kid.

818

01:01:50,804 --> 01:01:53,898  
也许你不是我想像中的那么失败  
Maybe you're not as big of a loser as I thought.

819

01:02:00,314 --> 01:02:02,680  
你知道，曾经一度…  
You know, for a minute...

820

01:02:02,816 --> 01:02:04,716  
- 我真的以为… - 什么？  
...I actually thought... - What?

821

01:02:04,852 --> 01:02:08,344  
他在意你？他是个怪物  
That he cared about you? He's an ogre.

822

01:02:08,489 --> 01:02:10,320  
你期盼什么呢？  
What did you expect?

823

01:02:20,300 --> 01:02:24,327  
对付孩子你可真有一套啊，史莱克  
You really do have a way with children, Shrek.

824

01:02:36,663 --> 01:02:40,463  
Leave me out with the waste

825

01:02:40,601 --> 01:02:43,536

This is not what I do

826

01:02:43,670 --> 01:02:47,367

It's the wrong time

827

01:02:47,508 --> 01:02:50,204

She's pulling me through

828

01:02:50,344 --> 01:02:54,041

It's a small crime

829

01:02:54,181 --> 01:02:56,809

And I got no excuse

830

01:02:56,950 --> 01:02:59,350

And is that all right, yeah?

831

01:03:00,821 --> 01:03:02,846

Is that all right with you?

832

01:03:03,690 --> 01:03:08,024

Is that all right, yeah?

833

01:03:08,529 --> 01:03:12,522

If I give my gun away when it's loaded?

834

01:03:14,701 --> 01:03:19,365

If you don't shoot it how am I supposed to hold it?

835

01:03:22,543 --> 01:03:25,410

Is that all right? Is that all right?

836

01:03:25,546 --> 01:03:28,982

Is that all right with you?

837

01:03:29,116 --> 01:03:29,583

No.

838

01:03:29,583 --> 01:03:29,981

No.

839

01:03:30,337 --> 01:03:32,168

要是我们像我说的呆在原处不动

Had we stayed put like I suggested,

840

01:03:32,306 --> 01:03:35,104

我们现在就正拿着心形杯喝茶呢

we'd be sipping tea out of little heart-shaped cups.

841

01:03:35,242 --> 01:03:36,766

是啊，是啊，心形杯

Yeah, heart-shaped cups.

842

01:03:36,910 --> 01:03:39,538

吃着带罗甘莓的煎饼

And eating crumpets smothered with loganberries.

843

01:03:39,680 --> 01:03:41,272

是啊，罗甘莓

Yeah, loganberries.

844

01:03:41,415 --> 01:03:43,280

- 闭嘴，辛迪 - 是啊，闭嘴

- Shut up, Oindy. - Yeah, shut up.

845

01:03:43,417 --> 01:03:46,284

- 不，你闭嘴 - 少管闲事

- No, you shut up. - Stay out of this.

846

01:03:46,420 --> 01:03:49,218

谁在乎谁来掌管国家？

Who cares who's "running the kingdom"?

847

01:03:49,356 --> 01:03:52,587

- 我关心 - 你们都该关心

- I care. - You should all care.

848

01:03:56,563 --> 01:03:59,464

我记住你们的徽章编号了，铁罐！

I have your badge number, tin can!

849

01:03:59,600 --> 01:04:01,465

- 驴子？ - 公主！

- Donkey? - Princess!

850

01:04:01,602 --> 01:04:02,591

猫咪？

Puss?

851

01:04:02,736 --> 01:04:06,797

我才是猫咪，粘在了这个丑恶的身体里

I am Puss, stuck here inside this hideous body.

852

01:04:06,940 --> 01:04:07,964

我才是我！

And I'm me!

853

01:04:08,108 --> 01:04:09,234

但你是…

But you're…

854

01:04:09,376 --> 01:04:12,038

一切都糟透了，事情是这样的



Everything's fruity in the loops, but what happened is

855

01:04:12,179 --> 01:04:14,147

我们去了中学，船撞毁了

we went to high school, the boat crashed

856

01:04:14,281 --> 01:04:16,841

然后我们一个魔法师施了魔法

and we got bippity-boppity-booped by the magic man.

857

01:04:16,984 --> 01:04:19,179

可怜的家伙

You poor sweet things.

858

01:04:19,319 --> 01:04:20,718

我没明白

I don't get it.

859

01:04:20,854 --> 01:04:24,585

这只猫变成了闻起来像臭脚的驴子 什么不明白的？

The cat turned into a little horse that smells like feet. What's to get?

860

01:04:24,725 --> 01:04:26,090

谁死了？

Who dat?

861

01:04:26,226 --> 01:04:27,250

史莱克呢？

Where's Shrek?

862

01:04:27,394 --> 01:04:31,387

查明抓住了他，他计划 今晚在整个国家面前杀了他

Oharming has him. He plans to kill Shrek tonight in front of the whole kingdom!

863

01:04:32,799 --> 01:04:36,963

好了，各位，我们需要找到条出去的路  
All right, everyone. We need to find a way out now.

864

01:04:37,104 --> 01:04:40,631  
你说的对，女士们，各就各位  
You're right. Ladies, assume the position!

865

01:04:45,512 --> 01:04:46,706  
你们在干吗？  
What are you doing?

866

01:04:47,481 --> 01:04:48,846  
等着被救  
Waiting to be rescued.

867

01:04:48,982 --> 01:04:50,950  
你在开什么玩笑  
You've got to be kidding me.

868

01:04:51,084 --> 01:04:53,848  
我们还能怎么做呢？我们只是四个…  
What else can we do? We're just four...

869

01:04:53,987 --> 01:04:57,286  
我是说三个漂亮的公主  
...I mean three, super-hot princesses...

870

01:04:57,424 --> 01:05:01,485  
两个马戏团小丑，一个怀孕的怪物 还有个老太婆  
...two circus freaks, a pregnant ogre and an old lady!

871

01:05:02,329 --> 01:05:06,663  
不好意思，老太婆要爆发了  
Excuse me. Old lady coming through.

872

01:05:15,275 --> 01:05:17,072

妈妈!

Mom!

873

01:05:17,211 --> 01:05:21,477

你认为你没有从你父亲那里 学到了战斗技巧, 是吗?

You didn't think you got your fighting skills from your father, did you?

874

01:05:21,615 --> 01:05:24,345

不好意思, 我想那还有一面墙

Excuse me. There's still one more.

875

01:05:34,528 --> 01:05:36,860

你先躺下休息一下吧

Why don't you just lie down?

876

01:05:39,533 --> 01:05:42,400

好了, 女士们, 从这里出去

Okay, girls, from here on out...

877

01:05:42,536 --> 01:05:45,004

我们自己管好自己

...we take care of business ourselves.

878

01:06:02,055 --> 01:06:06,583

先生们女士们, 查明阁下的 遥远国剧场将隆重呈现...

The Far Far Away Theatre at the Charming Pavilion is proud to present...

879

01:06:06,727 --> 01:06:08,490

“从此以后过着幸福快乐的生活”

..."It's A Happily Ever After After All."

880

01:06:08,629 --> 01:06:11,928

市民们, 享受这梦幻般的夜晚

Enjoy your evening of theatrical reverie, citizen.

881

01:06:12,065 --> 01:06:15,398

剧场里不允许吃零食和饮料

Oi! No food or beverages in the theater!

882

01:06:29,249 --> 01:06:30,614

各就各位!

Places, everyone!

883

01:06:35,756 --> 01:06:36,882

轻点!

Easy!

884

01:06:37,024 --> 01:06:40,926

对不起, 我想跟小家伙炫耀一下

Sorry. I was showing off for the little one.

885

01:06:41,662 --> 01:06:45,257

带了孩子来上班, 过来, 美女

It's Bring Your Kids to Work Day. Oome here, beautiful.

886

01:06:48,435 --> 01:06:51,427

她继承了你的眼睛

Well, she's got your eye.

887

01:06:52,673 --> 01:06:57,610

谁会想到像我这种怪物 能拥有像你一样特别的东西呢

Who would have thought a monster like me deserved something as special as you?

888

01:07:39,266 --> 01:07:42,292

Little birdies, take wing

889

01:07:43,136 --> 01:07:45,764

Flitting down from the trees they appear

890

01:07:45,906 --> 01:07:48,374

And to chirp in my ear

891

01:07:49,643 --> 01:07:52,635

All because I sing

892

01:08:22,295 --> 01:08:23,353

冲啊！冲！

Move it! Go!

893

01:08:29,970 --> 01:08:31,699

我的孩子们！

My babies!

894

01:08:32,706 --> 01:08:33,695

救命！

Help!

895

01:09:19,252 --> 01:09:21,243

嘿，怎么样？

Hey, how's it goin'?

896

01:09:31,932 --> 01:09:33,866

O 到 K，危险已经全部清除

O to the K. The coast is clear.

897

01:09:34,000 --> 01:09:36,628

我们行动吧，出去，摧毁小队

Let's do this. Go, Team Dynamite!

898

01:09:36,770 --> 01:09:40,604

我认为我们已经同意了 使用超级无敌酷这个小队名字

I thought we agreed to use the name Team Super Oool.

899

01:09:40,740 --> 01:09:42,970

我记得是叫帅气小队  
I recall it was Team Awesome.

900  
01:09:43,109 --> 01:09:45,043  
我投票选了阿尔法狼中队  
I voted for Team Alpha Wolf Squadron.

901  
01:09:45,178 --> 01:09:47,146  
好了，好了！从此以后  
Okay! From henceforth,

902  
01:09:47,280 --> 01:09:51,410  
我们就是阿尔法超级帅气无敌摧毁狼中队  
we will be Team Alpha Super Awesome Oool Dynamite Wolf Squadron.

903  
01:09:51,551 --> 01:09:55,783  
那边有个奇怪的陌生小女孩盯着我们看  
Ach de liebe! There is some strange little girl over there staring at us!

904  
01:09:56,723 --> 01:09:58,088  
亚蒂！  
Artie!

905  
01:09:58,225 --> 01:09:59,590  
等等，等等！  
Wait, wait!

906  
01:09:59,726 --> 01:10:01,921  
你的怒火呢，先生？  
Where is the fire, senor?

907  
01:10:02,062 --> 01:10:04,087  
拜托，别装的那么无辜  
Please. Don't act so innocent.

908

01:10:04,231 --> 01:10:07,997

你从一开始就知道怎么回事 却一直没说

You both knew what was going on and kept it to yourselves.

909

01:10:08,134 --> 01:10:09,726

事情并不是那样的

It's not like it seems.

910

01:10:09,870 --> 01:10:12,703

不是那样？我认为已经很清楚

It's not? I think it seems pretty clear.

911

01:10:12,839 --> 01:10:15,364

他在利用我，就是那么回事

He was using me. That's all.

912

01:10:15,509 --> 01:10:17,943

利用你？你真的没明白

Using you? You really don't get it.

913

01:10:18,078 --> 01:10:21,070

史莱克是为了保护你才这么说的

Shrek only said those things to protect you.

914

01:10:21,748 --> 01:10:26,412

不然查明会杀了你的，亚蒂！史莱克救了你的命

Oharming was going to kill you, Artie! Shrek saved your life.

915

01:10:36,997 --> 01:10:38,589

灯光对准！

Oue the spot!

916

01:10:42,435 --> 01:10:44,960

我孤独在这儿等待

I wait alone up here

917

01:10:45,105 --> 01:10:47,801

被关了又一天

I'm trapped another day

918

01:10:47,941 --> 01:10:51,138

被锁在这里，请让我出去

Locked up here, please set me free

919

01:10:51,278 --> 01:10:54,304

我的新生活我快看见

My new life I almost see

920

01:10:54,447 --> 01:10:57,143

一个城堡，你和我

A castle, you and me

921

01:10:57,284 --> 01:11:02,381

是的，一个城堡，你和我

Yes, a castle, you and me

922

01:11:04,457 --> 01:11:05,515

天使！

Oherubs!

923

01:11:09,462 --> 01:11:13,262

是的，我在我的帝王战马上

Tis I, Tis I Upon my regal steed

924

01:11:13,400 --> 01:11:15,027

公主，我的爱

Princess, my love

925

01:11:15,168 --> 01:11:17,932

最终你会自由的 我很强壮

At last you shall be freed I'm strong



926

01:11:18,071 --> 01:11:20,039

很勇敢，正赶来救你

And brave And dashing my way there

927

01:11:20,473 --> 01:11:26,139

用我的速度！用我的力量！用我那柔软有弹性的头发！

With speed! With might! With soft and bouncy hair!

928

01:11:27,113 --> 01:11:30,879

- 穿过恶劣的沙漠 - 炎热！

- Through the blistering desert - Hot!

929

01:11:31,017 --> 01:11:34,043

- 渡过狂暴的大海 - 潮湿！

- Across the stormiest sea - Wet!

930

01:11:34,187 --> 01:11:36,178

面对如此恶劣的生物

Facing creatures so vile

931

01:11:36,323 --> 01:11:37,449

恶心！

Foul!

932

01:11:37,591 --> 01:11:41,721

这样你就有机会注视着我

So you can gaze upon me!

933

01:11:43,029 --> 01:11:45,361

我知道你会来救我

I knew you'd come for me

934

01:11:45,498 --> 01:11:49,332

现在我们终于见面了

And now we finally meet

935

01:11:49,469 --> 01:11:50,936

我知道你会等

I knew you'd wait

936

01:11:51,071 --> 01:11:55,599

会接受我的爱

And from my plate of love you'd eat

937

01:12:15,528 --> 01:12:18,861

这个丑陋的魔鬼是谁？ 谁敢如此粗鲁的来干涉？

Who is this terribly ugly fiend Who so rudely intervened?

938

01:12:18,999 --> 01:12:20,830

查明会战斗还是逃跑？

Will Charming fight or flee?

939

01:12:20,967 --> 01:12:22,025

请救我！

Please rescue me!

940

01:12:22,168 --> 01:12:23,863

救我离开这个怪物！

From this monstrosity!

941

01:12:24,004 --> 01:12:29,032

你别怕，亲爱的！ 我会把这怪物切成肉片

Fear thee not, honey lamb! I will slice this thing up like a ham!

942

01:12:30,210 --> 01:12:31,677

哦，孩子

Oh, boy.

943

01:12:31,811 --> 01:12:35,406

你将进入一个你…

You are about to enter a world of pain

944

01:12:35,548 --> 01:12:39,882

从未感受过的痛苦世界

With which you are not familiar!

945

01:12:43,323 --> 01:12:47,726

没有比你的拙劣表演更痛苦的了

It can't be any more painful than your lousy performance.

946

01:12:51,398 --> 01:12:53,389

“受死吧，恶心的怪物”

"Prepare, foul beast."

947

01:12:55,502 --> 01:12:58,767

受死吧，恶心的怪物，你的死期已到

Prepare, foul beast, your time is done!

948

01:12:58,905 --> 01:13:02,068

你能不能先杀了我然后再唱？

Could you kill me and then sing?

949

01:13:03,576 --> 01:13:05,271

安静！

Be quiet!

950

01:13:05,412 --> 01:13:09,542

我只是和你开玩笑 那真是个漂亮的连衣裤

I'm just having fun with you. That's actually a very nice leotard.

951

01:13:09,683 --> 01:13:10,945

谢谢

Thank you.

952

01:13:11,084 --> 01:13:13,177

是照男人的尺寸来做的吗？

Do they come in men's sizes?

953

01:13:16,256 --> 01:13:17,985

真好笑啊

Now that be funny!

954

01:13:18,124 --> 01:13:20,092

够了！

Enough!

955

01:13:22,495 --> 01:13:26,295

现在你终于知道…

Now you'll finally know what it's like...

956

01:13:26,433 --> 01:13:29,960

对你来说宝贵的东西被夺走…

...to have everything you worked for...

957

01:13:30,103 --> 01:13:34,130

是一种什么感觉了

...everything that's precious to you, taken away.

958

01:13:34,274 --> 01:13:37,607

现在你会知道我是什么感觉

Now you'll know how I felt.

959

01:13:44,951 --> 01:13:46,612

香肠卷

Sausage roll!

960

01:14:03,970 --> 01:14:06,495

祈求猫咪的仁慈吧！

Pray for mercy from Puss!

961

01:14:06,639 --> 01:14:08,129

还有驴子！

And Donkey!

962

01:14:08,321 --> 01:14:09,379

D

963

01:14:20,420 --> 01:14:21,682

嗨，亲爱的

Hi, honey.

964

01:14:21,821 --> 01:14:24,847

对不起，我们来晚了，你还好吗？

Sorry we're late. You okay?

965

01:14:24,991 --> 01:14:27,323

你在这里好多了

Much better, now that you're here.

966

01:14:29,996 --> 01:14:35,195

那么，查明，你想放开我 让我们进行真正的怪物对男人的决斗吗？

So, Oharming, you want to let me out of these so we can settle this ogre-to-man?

967

01:14:35,335 --> 01:14:39,669

哦，那听上去很有趣 但我有个更好的主意

Ooh, that sounds fun. But I have a better idea.

968

01:14:55,522 --> 01:14:57,922

不！放开我！

No! Let go of me!

969

01:14:58,057 --> 01:15:02,187

这次不会让你毁了一切的，怪物 杀了他

You will not ruin things this time, ogre. Kill it.

970

01:15:06,032 --> 01:15:07,795

大家，住手！

Everybody, stop!

971

01:15:09,636 --> 01:15:11,729

哦，又是什么？！

Oh, what is it now?!

972

01:15:11,871 --> 01:15:13,133

亚蒂？

Artie?

973

01:15:22,816 --> 01:15:25,284

谁说我们必须要以这种方式解决问题？

Who thinks we need to settle things this way?

974

01:15:29,556 --> 01:15:33,253

你们想一生都做恶棍吗？

You mean you want to be villains your whole lives?

975

01:15:33,393 --> 01:15:37,193

但我们就是恶棍！这是我们唯一所明白的

But we are villains! It's the only thing we know.

976

01:15:37,330 --> 01:15:39,764

你从没希望做别的什么吗？

You never wish you could be something else?

977

01:15:39,899 --> 01:15:43,357

你说的容易，你又不是给施了魔法的树

Easy for you to say. You're not some evil enchanted tree.

978

01:15:43,503 --> 01:15:46,267

你个蠢人！别听他的！攻击！

You morons! Don't listen to him! Attack!

979

01:15:46,406 --> 01:15:49,204

斯蒂夫的意思是如果全世界都讨厌你

What Steve means is it's hard to come by honest work

980

01:15:49,342 --> 01:15:51,367

那么很难得到好工作

when the whole world's against you.

981

01:15:51,511 --> 01:15:53,240

对的，谢谢，爱德

Right. Thanks, Ed.

982

01:15:53,379 --> 01:15:57,782

很公平，你说的对 我不是棵会说话的树

Fair enough. You're right. I'm not a talking tree.

983

01:15:57,917 --> 01:15:59,009

但你要知道...

But you know...

984

01:15:59,152 --> 01:16:02,280

一个好朋友曾经告诉我...

...a good friend once told me...

985

01:16:02,422 --> 01:16:07,450

别人对待你像对待恶棍...

...just because people treat you like a villain, or an ogre...

986

01:16:07,594 --> 01:16:09,585

或是怪物，或者像对待一个失败者

...or just some loser...

987

01:16:11,097 --> 01:16:12,997

这并不意味你就是

...doesn't mean you are one.

988

01:16:15,869 --> 01:16:19,737

最重要的是你自己怎么看你自己

What matters most is what you think of yourself.

989

01:16:19,873 --> 01:16:24,173

如果有什么你真的想要的 或是你想成为的…

If there's something you really want, or someone you want to be...

990

01:16:24,310 --> 01:16:27,939

唯一能阻拦你的就是你自己

...the only person standing in your way is you.

991

01:16:28,448 --> 01:16:30,211

- 我自己? - 抓住他!

- Me? - Get him!

992

01:16:30,350 --> 01:16:31,749

不, 不, 不!

No, no, no!

993

01:16:31,885 --> 01:16:34,820

我的意思是你们每个人…

What I mean is each of you...

994

01:16:34,954 --> 01:16:37,218

都有自己的路

...is standing in your own way.

995

01:16:41,127 --> 01:16:43,618

我一直想演奏长笛

I always wanted to play the flute.

996

01:16:43,763 --> 01:16:47,426



我想要在法国开个温泉浴场  
I'd like to open up a spa... in France!

997

01:16:47,567 --> 01:16:52,129  
我想种水仙花，很漂亮的  
I grow daffodils. And they're beautiful.

998

01:17:40,853 --> 01:17:44,016  
一个新的时代终于来临了！  
A new era finally begins!

999

01:17:45,858 --> 01:17:47,519  
现在你们...  
Now all of you...

1000

01:17:48,361 --> 01:17:50,761  
向你们的国王鞠躬！  
...bow before your King!

1001

01:17:57,203 --> 01:17:59,535  
你需要练习一下瞄准  
You need to work on your aim.

1002

01:18:01,874 --> 01:18:04,741  
这本该是我的幸福生活！  
This was supposed to be my happily ever after!

1003

01:18:04,877 --> 01:18:07,368  
那我想你需要继续寻找了...  
Well, you need to keep looking...

1004

01:18:09,382 --> 01:18:11,441  
因为我不放弃我的幸福生活  
...because I'm not giving up mine.

1005

01:18:16,723 --> 01:18:17,883

妈咪？

Mommy?

1006

01:18:29,235 --> 01:18:31,396

如果你想要就给你了

It's yours if you want it.

1007

01:18:32,071 --> 01:18:34,403

但这次你自己选择

But this time it's your choice.

1008

01:18:57,096 --> 01:18:58,120

亚瑟！

Author!

1009

01:18:58,264 --> 01:19:01,597

亚蒂！亚蒂！亚蒂！

Artie! Artie! Artie! Artie!

1010

01:19:05,938 --> 01:19:08,930

不好意思，那是我的座位

Excuse me. That's my seat.

1011

01:19:09,942 --> 01:19:14,709

好了，大魔法师先生 现在是时候纠正错误了！

Okay, Senor Hocusy-Pocusy, the time has come to rectify some wrongs!

1012

01:19:14,847 --> 01:19:17,372

尽管我很享受猫的沐浴

Though I have been enjoying these cat baths.

1013

01:19:17,517 --> 01:19:19,007

请说你不喜欢

Please say you didn't.

1014

01:19:19,152 --> 01:19:21,052

好的！听着

All right! Look.

1015

01:19:21,187 --> 01:19:24,486

你们可能会感到被掐了一下 也许还会肠子不舒服

You'll feel a pinch and possibly lower intestinal discomfort...

1016

01:19:24,624 --> 01:19:26,956

但这应该有效

...but this should do the trick.

1017

01:19:31,197 --> 01:19:33,665

- 是你吗？ - 我又变回我自己啦！

- Are you? - I'm me again!

1018

01:19:33,800 --> 01:19:36,064

- 我不再是你啦！ - 好啦！

- And I am not you! - All right!

1019

01:19:37,637 --> 01:19:38,797

唉

Oops.

1020

01:19:40,807 --> 01:19:42,206

啊，没关系

Ah, never mind.

1021

01:19:46,212 --> 01:19:50,273

我怎么告诉你的？这孩子会成为一个伟大的国王

What did I tell you? The kid's going to be a great king.

1022

01:19:50,416 --> 01:19:53,977

确实，你本来也会是的

Well, for what it's worth, you would have, too.

1023

01:19:55,488 --> 01:19:58,480

我心里还有更重要的事情

I have something much more important in mind.

1024

01:20:24,016 --> 01:20:25,244

最终

Finally.

1025

01:20:32,024 --> 01:20:33,355

爸爸

Dada.

1026

01:20:35,441 --> 01:20:39,810

Was I wrong about the world? It's a beautiful new place

1027

01:20:39,966 --> 01:20:42,457

嘿嘿，我闻到了小史莱克的味道！

I smell Shrek Junior!

1028

01:20:42,582 --> 01:20:45,244

Where else could a creep like me

1029

01:20:45,384 --> 01:20:48,114

Meet such a pretty face

1030

01:20:48,254 --> 01:20:52,190

Meeting every day with the rising sun

1031

01:20:54,994 --> 01:20:57,895

Looking up, it's looking like

1032

01:20:58,030 --> 01:21:00,692

My losing streak is done

1033

01:21:01,601 --> 01:21:02,898

Peek-a-boo!

1034

01:21:03,035 --> 01:21:04,366

Peek-a-boo!

1035

01:21:07,593 --> 01:21:09,424

跳啊，跳，宝贝

A bouncy, bouncy, boy!

1036

01:21:09,542 --> 01:21:12,238

Used to always feel like

1037

01:21:12,378 --> 01:21:15,040

Wished that I was dressed better

1038

01:21:16,068 --> 01:21:17,729

婴儿在哪里？

Where's the baby?

1039

01:21:17,850 --> 01:21:22,219

Never had a lot of luck Until I finally met her

1040

01:21:31,731 --> 01:21:35,724

Meeting every day with the rising sun

1041

01:21:38,404 --> 01:21:40,565

Looking up, it's looking like

1042

01:21:41,240 --> 01:21:44,073

My losing streak is done

1043

01:21:46,245 --> 01:21:48,577

My losing streak is done

1044

01:21:59,445 --> 01:22:02,107

那...我们现在该干吗呢?

Well... what shall we do now?

1045

01:22:18,130 --> 01:22:19,791

我来吧

I got it.

1046

01:22:26,285 --> 01:22:30,654

Puss and Donkey, baby! Once again, come on!

1047

01:22:30,790 --> 01:22:35,420

I want to thank you for letting me be myself

1048

01:22:35,561 --> 01:22:36,653

Again!

1049

01:22:36,796 --> 01:22:38,661

Look at my hips!

1050

01:22:38,798 --> 01:22:43,997

I want to thank you for letting me be myself

1051

01:22:44,136 --> 01:22:45,626

Again!

1052

01:22:50,910 --> 01:22:52,434

- Break it down! - Let's go!

1053

01:22:52,578 --> 01:22:54,978

Stiff all in the collar

1054

01:22:56,816 --> 01:22:58,977

Fluffy in the face

1055

01:23:01,153 --> 01:23:03,644

Chit chat chatter trying

1056

01:23:04,991 --> 01:23:07,152

Stuffy in the place

1057

01:23:09,328 --> 01:23:12,161

Thank you for the par-tay

1058

01:23:13,332 --> 01:23:15,197

But I could never stay

1059

01:23:15,334 --> 01:23:16,665

I'm sorry.

1060

01:23:17,336 --> 01:23:20,328

I got many things on my mind

1061

01:23:21,674 --> 01:23:23,835

But the word's in the way

1062

01:23:24,844 --> 01:23:30,043

And I want to thank you for letting me be myself

1063

01:23:30,182 --> 01:23:31,513

Again

1064

01:23:32,518 --> 01:23:34,486

Different strokes for different folks

1065

01:23:34,620 --> 01:23:38,215

Thank you for letting me be myself

1066

01:23:38,357 --> 01:23:39,847

Again

1067

01:23:42,028 --> 01:23:43,518

Break it down!

1068

01:23:44,530 --> 01:23:47,693

Puss and Donkey, baby! Puss and Donkey, baby!

1069

01:23:48,200 --> 01:23:49,861

Puss and Donkey, baby!

1070

01:23:51,203 --> 01:23:53,364

Dance to the music

1071

01:23:55,207 --> 01:23:57,539

All night long

1072

01:23:59,545 --> 01:24:01,877

Everyday people

1073

01:24:03,549 --> 01:24:05,710

Sing a simple song

1074

01:24:07,720 --> 01:24:10,211

Mama's so happy

1075

01:24:12,058 --> 01:24:14,049

Mama start to cry



1076

01:24:16,228 --> 01:24:18,719

Papa's still singing

1077

01:24:19,899 --> 01:24:23,391

You can make it if you try So try!

1078

01:24:24,570 --> 01:24:28,438

Thank you for letting me be myself

1079

01:24:28,574 --> 01:24:29,905

Again

1080

01:24:32,912 --> 01:24:36,780

Thank you for letting me be myself

1081

01:24:36,916 --> 01:24:38,611

Again

1082

01:24:38,751 --> 01:24:41,618

Oome on, Donkey. Do something right!

1083

01:24:41,754 --> 01:24:44,154

Put the hoofs together! Put the hoofs together!

1084

01:24:45,257 --> 01:24:49,455

Stomp your boots, baby! Stomp your boots, baby! Stomp your boots, baby!

1085

01:24:49,595 --> 01:24:53,463

Thank you for letting me be myself

1086

01:24:53,599 --> 01:24:55,089

Again

1087

01:24:57,269 --> 01:25:01,797

I want to thank you for letting me be myself

1088

01:25:01,941 --> 01:25:03,033

Again

1089

01:25:03,175 --> 01:25:06,144

Thank you, thank you, thank you.

1090

01:25:06,278 --> 01:25:09,475

Want to thank you Just to be my

1091

01:25:09,615 --> 01:25:12,482

Because I just want to be my... See?

1092

01:25:12,618 --> 01:25:15,314

Can I, can I thank you! Can I

1093

01:25:15,454 --> 01:25:17,285

Yes! Yes!